



FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE
PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT (ICZM)
IN THE MEDITERRANEAN

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LE
PROTOCOLE RELATIF À LA GESTION INTÉGRÉE DES
ZONES CÔTIÈRES (GIZC) DE LA MÉDITERRANÉE

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL
PROTOCOLO RELATIVO A LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS
COSTERAS (GIZC) DEL MEDITERRÁNEO

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES
ÍNDICE

	Page
	2
Final Act of the Conference	6
Acte final de la Conférence	10
Acta Final de la Conferencia	14
	25
Resolution I adopted by the Conference	26
Résolution I adoptée par la Conférence	27
Resolución I aprobada por la Conferencia	29
	32
Resolution II adopted by the Conference	33
Résolution II adoptée par la Conférence	34
Resolución II aprobada por la Conferencia	35
	37
Resolution III adopted by the Conference	38
Résolution III adoptée par la Conférence	39
Resolución III aprobada por la Conferencia	40
	42
Declaration	43
Déclaration	44
Declaración	45
	47
Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean	70
Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée	90
Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo	111

-1

(2005 / 11-8)

2007

.(UNEP(DEPI)/MED IG.16/13, Annex III)

20 - 2
.2008 / 21

- 3
1976

: - 4

.
: - 5

:

(OGP)

:

(IME)

										-6
2006	/	الخبراء		29	27					
15	12	2006		/	9	6				
2007	/	16		13			2007	/		
		2007	/			11	10			

Evangelos Raftopoulos
Michel Prieur

Javier Cachón de Mesa - 7

Paul Mifsud - 8
Achim Steiner

: - 9

- 1

- 2

- 3

- 4

- 5

- 6

-7

- 8

	- 9
	-10
	- 10
.(UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI)	
:	20 - 11
() Javier Cachón de Mesa :	
() :	
() Filip Vučak :	
() Athina Mourmouri :	
() :	
() Didier Guiffault :	
() Paul Mifsud Evangelos Raftopoulos Tatjana Hema	- 12
:	-13
:UNEP(DEPI)/MED IG.18/3	
	- 14
2008 / 20	-15

/	20	. 2008	-16
:			-17
2008	/	20	-18
21	1		
/	21	2009 / 20 2008	-19
:			-20
:			
:			
:			
			-21
.			

**FINAL ACT
OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON
THE PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE
MANAGEMENT (ICZM) IN THE MEDITERRANEAN**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Fourteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean and its Protocols (Portoroz, Slovenia, 8-11 November 2005). The recommendation called upon the Contracting Parties to the Barcelona Convention to take note of the draft text of the Protocol on Integrated Coastal Area Management (ICAM) prepared by the Secretariat, and to establish a working group of experts designated by the Contracting Parties to develop a draft text of the Protocol on ICAM with a view to its consideration and possible approval by the Fifteenth Meeting of the Contracting Parties in 2007 and to convene a diplomatic conference for its adoption to be held immediately following the Fifteenth Meeting of the Contracting Parties (UNEP(DEPI)/MED IG.16/13, Annex III).
2. At the kind invitation of the Government of Spain, the Conference was convened in Madrid, Spain, on 20 and 21 January 2008.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Montenegro, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Malta, Monaco, Montenegro, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic and Tunisia.

5. Representatives of the following intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference as observers:

Intergovernmental organization:

International Association of Oil and Gas Producers (OGP)

Non-governmental organization:

Institut méditerranéen de l'eau (IME)

6. The Conference had been preceded by five meetings of the Working Group of Legal and Technical Experts designated by the Contracting Parties, held in Split, Croatia, from 27 to 29 April 2006, Loutraki, Greece, from 6 to 9 September 2006 and from 12 to 15 February 2007, Split, Croatia, from 13 to 16 June 2007 and Loutraki, Greece, on 10 and 11 December 2007, which prepared the final text of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean for adoption and signature by the Conference of Plenipotentiaries. The meetings of the Working Group were assisted by Mr. Evangelos Raftopoulos, Professor of International Law, MAP Legal Adviser, and Mr. Michel Prieur, Professor of Law, Legal Adviser to PAP/RAC.
7. At the opening ceremony, the Conference heard a welcoming address by Mr. Javier Cachón de Mesa, Ministry of Environment, Spain.
8. The Conference also heard an address by Mr. Paul Mifsud, Coordinator of the Mediterranean Action Plan, speaking on behalf of Mr. Achim Steiner, Executive Director of the United Nations Environment Programme.
9. The Conference adopted the following agenda:
 1. Opening of the Conference
 2. Rules of Procedure
 3. Election of Officers
 4. Adoption of the Agenda and Organization of Work
 5. Examination and Adoption of the Draft Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean
 6. Report of the Credentials Committee
 7. Adoption of the Final Act of the Conference
 8. Signature of the Final Act of the Conference
 9. Signature of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean
 10. Closure of the Conference

10. The Conference applied the Rules of Procedure for the Meetings and Conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Related Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).
11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

<i>President:</i>	Mr. Javier Cachón de Mesa (Spain)
<i>Vice-President:</i>	Mr. Abdelhay Zarouali (Morocco)
<i>Vice-President:</i>	H. E. Mr. Filip Vučak (Croatia)
<i>Vice-President:</i>	Ms. Athina Mourmouri (Greece)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr. Imad Hassoun (Syrian Arab Republic)
<i>Rapporteur:</i>	Mr. Didier Guiffault (France)
12. Mr. Paul Mifsud, Coordinator of the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Ms. Tatjana Hema, Programme Officer (MAP), served as Executive Secretary of the Conference. The Secretariat was assisted by Mr. Evangelos Raftopoulos, Professor of International Law, MAP Legal Adviser.
13. The main document that served as the basis for the deliberations of the Conference was:
UNEP(DEPI)/MED.IG.18/3: Draft Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean.
14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on Sunday, 20 January 2008, to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Conference approved the oral report of the Credentials Committee on 20 January 2008.
17. Statements of support for the Protocol were made by representatives of the following Contracting Parties: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, European Community, France, Greece, Italy, Malta, Monaco, Montenegro, Morocco, Slovenia, Spain and Syrian Arab Republic.
18. On the basis of its deliberations on Sunday, 20 January 2008, the Conference adopted the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean, in accordance with paragraph 1 of Article 21 of the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean.

19. The Protocol will be open for signature in Madrid, Spain, from 21 January 2008 to 20 January 2009 by any Contracting Party to the Barcelona Convention, in accordance with Article 36 of the Protocol.

20. The Conference also adopted the following Resolutions, which are appended to this Final Act:

Resolution I : Signature, ratification, acceptance or approval of,
 and accession to, the Protocol on Integrated
 Coastal Zone Management (ICZM) in the
 Mediterranean

Resolution II: Interim arrangements

Resolution III: Tribute to the Government of Spain

21. At the time of the adoption of this Final Act, the representative of Monaco made a declaration which is recorded in this document.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act.

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LE
PROTOCOLE RELATIF À LA GESTION INTÉGRÉE DES
ZONES CÔTIÈRES (GIZC) DE LA MÉDITERRANÉE**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole relatif à la gestion des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Quatorzième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée et aux Protocoles y relatifs (Portoroz (Slovénie), 8-11 novembre 2005). Dans ladite recommandation, les Parties contractantes à la Convention de Barcelone étaient priées de prendre note du projet de texte de protocole relatif à la GIZC établi par le Secrétariat, de créer un groupe de travail d'experts désignés par les Parties contractantes chargé d'élaborer un projet de texte de protocole relatif à la GIZC en vue de son examen et de son éventuelle approbation par la Quinzième réunion des Parties contractantes en 2007 et de convoquer, pour l'adoption de ce projet, une conférence diplomatique qui se tiendrait immédiatement après la Quinzième réunion des Parties contractantes (UNEP(DEPI)/MED IG.16/13, Annexe III).
2. La Conférence s'est tenue à Madrid (Espagne), les 20 et 21 janvier 2008, à l'aimable invitation du Gouvernement de l'Espagne.
3. Les Parties contractantes à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Égypte, Espagne, France, Grèce, Jamahiriya arabe libyenne, Israël, Italie, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Monténégro, République arabe syrienne, Slovénie, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Malte, Maroc, Monaco, Monténégro, République arabe syrienne, Slovénie, et Tunisie.
5. Ont également assisté à la Conférence, en qualité d'observateurs, les représentants des organisations intergouvernementale et non gouvernementale ci-après:

Organisation intergouvernementale

- Association internationale des producteurs de gaz et de pétrole (OGP)

Organisation non gouvernementale

- Institut méditerranéen de l'eau

6. La Conférence avait été précédée par cinq réunions du Groupe de travail d'experts juridiques et techniques désignés par les Parties contractantes, tenues à Split (Croatie) du 27 au 29 avril 2006, à Loutraki (Grèce) du 6 au 9 septembre 2006 et du 12 au 15 février 2007, à Split (Croatie) du 13 au 16 juin 2007 et à Loutraki (Grèce) les 10 et 11 décembre 2007, à l'occasion desquelles a été établi le texte final du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée, à soumettre à la Conférence de plénipotentiaires pour adoption et signature. Le Groupe de travail a été secondé lors de ses réunions par M. Evangelos Raftopoulos, Professeur de droit international, Conseiller juridique du PAM, et par M. Michel Prieur, Professeur de droit, Conseiller juridique du CAR/PAP.
7. À la cérémonie d'ouverture, M. Javier Cachón de Mesa, Ministère de l'environnement de l'Espagne, a souhaité la bienvenue aux participants à la Conférence.
8. La Conférence a également entendu une déclaration de M. Paul Mifsud, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée, qui a pris la parole au nom de M. Achim Steiner, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
 1. Ouverture de la Conférence
 2. Règlement intérieur
 3. Élection du Bureau
 4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
 5. Examen et adoption du projet de Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée
 6. Rapport du comité de vérification des pouvoirs
 7. Adoption de l'Acte final de la Conférence
 8. Signature de l'Acte final de la Conférence
 9. Signature du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée
 10. Clôture de la Conférence
10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).

11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu le Bureau suivant:

Président: M. Javier Cachón de Mesa (Espagne)
Vice-Président: M. Abdelhay Zerouali (Maroc)
Vice-Président: S.E. M. Filip Vučak (Croatie)
Vice-Présidente: Mme Athina Mourmouri (Grèce)
Vice-Président: S.E. M. Imad Hassoun (République arabe syrienne)
Rapporteur: M. Didier Guiffault (France)
12. M. Paul Mifsud, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et Mme Tatjana Hema, Administratrice de programmes (PAM), celles de Secrétaire exécutif de la Conférence. Le Secrétariat a été secondé par M. Evangelos Raftopoulos, Professeur de droit international, Conseiller juridique du PAM.
13. Le principal document qui a servi de base aux délibérations de la Conférence était le suivant:
UNEP(DEPI)/MED IG.18/3: Projet de protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée.
14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, assurerait les fonctions de Comité de vérification des pouvoirs.
15. Le Comité de vérification des pouvoirs s'est réuni le dimanche 20 janvier 2008, pour examiner les pouvoirs des représentants à la Conférence, qu'il a trouvés en bonne et due forme.
16. La Conférence a approuvé le rapport oral du Comité de vérification des pouvoirs le 20 janvier 2008.
17. Des déclarations d'appui au Protocole ont été faites par les représentants des Parties contractantes ci-après: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Espagne, France, Grèce, Italie, Malte, Maroc, Monaco, Monténégro, République arabe de Syrie et Slovénie.
18. Le dimanche 20 janvier 2008, à l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté le nouveau Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée.

19. En vertu de son article 36, le Protocole sera ouvert à la signature à Madrid (Espagne), du 21 janvier 2008 au 20 janvier 2009, par toutes les Parties contractantes à la Convention de Barcelone.
20. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final:
 - Résolution I: Signature, ratification, acceptation ou approbation du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée, et adhésion audit Protocole
 - Résolution II: Dispositions intérimaires
 - Résolution III: Remerciements au Gouvernement de l'Espagne.
21. Au moment de l'adoption du présent Acte final, le représentant de Monaco a fait une déclaration qui figure dans le présent document.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final.

**ACTA FINAL
DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL PROTOCOLO
RELATIVO A LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS (GIZC)
DEL MEDITERRÁNEO**

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo, fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación aprobada por la decimocuarta Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes del Convenio para la Protección del Medio Marino y la Región Costera del Mediterráneo y sus Protocolos (Portoroz, Eslovenia 8 a 11 de noviembre de 2005). La recomendación exhortaba a las Partes Contratantes del Convenio de Barcelona a tomar nota del proyecto de texto del Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras del Mediterráneo (GIZC) preparado por la Secretaría, y a establecer un grupo de trabajo compuesto por expertos designados por las Partes Contratantes para seguir elaborando un proyecto de texto del Protocolo relativo a la GIZC con miras a su examen y posible aprobación por la decimoquinta Reunión de las Partes Contratantes, en 2007, y su aprobación por una conferencia diplomática que se celebraría inmediatamente después de la decimoquinta reunión de las Partes Contratantes (UNEP(DEPI)/MED IG.16/13, Anexo III).
2. Por amable invitación del Gobierno de España, la Conferencia se celebró en Madrid, España, los días 20 y 21 de enero de 2008.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes del Convenio para la Protección del Medio Marino y la Región Costera del Mediterráneo: Albania, Argelia, Bosnia Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Árabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, Montenegro, República Árabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes: Albania, Argelia, Bosnia Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Malta, Marruecos, Mónaco, Montenegro, República Árabe Siria y Túnez.
5. Asistieron también a la Conferencia representantes de las siguientes organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, en calidad de observadores:

Organización Intergubernamental

- Asociación Internacional de Productores de Petróleo y Gas

Organización no gubernamental

- Institut méditerranéen de l'eau (IME)

6. La Conferencia estuvo precedida por cinco reuniones del Grupo de Trabajo de Expertos Jurídicos y Técnicos designados por las Partes Contratantes, celebradas en Split, Croacia, del 27 al 29 de abril de 2006, en Loutraki, Grecia, del 6 al 9 de septiembre de 2006, del 12 al 15 de febrero del 2007 en Split, Croacia, del 13 al 16 de junio de 2007, y en Loutraki, Grecia, los días 10 y 11 de diciembre de 2007 en las que se preparó el texto final del Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo para su aprobación y firma por la Conferencia de Plenipotenciarios. Las reuniones del Grupo de Trabajo contaron con la ayuda del Sr. Evangelos Raftopoulos, Profesor de Derecho Internacional y Asesor Jurídico del PAM, y del Sr. Michel Prieur, Profesor de Derecho y Asesor Jurídico del CAR/PAP.
7. En la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó una alocución de bienvenida del Sr. Javier Cachón de Mesa, del Ministerio de Medio Ambiente de España.
8. La Conferencia también escucho una alocución del Sr. Paul Mifsud, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo, que hizo uso de la palabra en nombre del Sr. Achim Steiner, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.
9. La Conferencia aprobó el siguiente programa:
 1. Apertura de la Conferencia.
 2. Reglamento
 3. Elección de la Mesa
 4. Aprobación del programa y organización de los trabajos
 5. Examen y aprobación del proyecto de Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras del Mediterráneo
 6. Informe del Comité de Credenciales
 7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia
 8. Firma del Acta Final de la Conferencia
 9. Firma del Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo
 10. Clausura de la Conferencia

10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación y Protocolos conexos (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Anexo XI).
11. De conformidad con el artículo 20 del Reglamento, la Conferencia eligió la siguiente Mesa:

<i>Presidente:</i>	Sr. Javier Cachón de Mesa (España)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Abdelhay Zarouali (Marruecos)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Excmo. Sr. Filip Vučak (Croacia)
<i>Vicepresidenta:</i>	Sra. Athina Mourmouri (Grecia)
<i>Vicepresidente:</i>	Excmo. Sr. Imad Hassoun (República Árabe Siria).
<i>Relator:</i>	Sr. Didier Guiffault (Francia)
12. El Sr. Paul Mifsud, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como Secretario General de la Conferencia y la Sra. Tatjana Hema, Oficial de Programa del Plan de Acción para el Mediterráneo,(PAM) actuó como Secretaria Ejecutiva de la Conferencia. La Secretaría contó con la ayuda del Sr. Evangelos Raftopoulos, Profesor de Derecho Internacional y Asesor Jurídico del Plan de Acción para el Mediterráneo.
13. El principal documento que sirvió de base para las deliberaciones de la Conferencia fue:
UNEP(DEPI)/MED IG.18/3, Proyecto de Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras del Mediterráneo.
14. De conformidad con el Reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, integrada por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, actuara como Comité de Credenciales.
15. El Comité de Credenciales se reunió el domingo 20 de enero de 2008 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Conferencia y llegó a la conclusión de que todos los representantes estaban debidamente acreditados.
16. La Conferencia aprobó el informe verbal del Comité de Credenciales, el 20 de enero de 2008.
17. Pronunciaron declaraciones de apoyo del Protocolo los representantes de las siguientes Partes Contratantes: Albania, Argelia, Bosnia Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Italia, Malta, Marruecos, Mónaco, Montenegro y República Árabe Siria.
18. Sobre la base de sus deliberaciones, el domingo 20 de enero de 2008, la Conferencia aprobó el Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo, de conformidad con lo

dispuesto en el párrafo 1 del artículo 21 del Convenio para la Protección del Medio Marino y la Región Costera del Mediterráneo.

19. El Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes Contratantes del Convenio de Barcelona, en Madrid, España, del 21 de enero de 2008 al 20 de enero de 2009, de conformidad con el artículo 36 del Protocolo.
20. La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones que se incluyen en la presente Acta Final:
 - Resolución I: Firma, ratificación, aceptación o aprobación del y adhesión al Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo
 - Resolución II: Disposiciones provisionales
 - Resolución II: Agradecimiento al Gobierno de España
21. En el momento de la aprobación de la presente Acta Final el representante de Mónaco hizo una declaración que se incluye en el presente documento.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado la presente Acta Final.

H.E. Ms Anila Bitri

H.E. Mr Mohammed Haneche

نيابة عن جمهورية ألبانيا
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania

نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire
Por la República Argelina Democrática y Popular

Mr Reuf Hadžibegić

H.E. Mr Filip Vučak

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك
For the Republic of Bosnia and Herzegovina
Pour la République de Bosnie-Herzégovine
Por la República de Bosnia y Herzegovina

نيابة عن جمهورية كرواتيا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

H.E. Mrs Rea Yiordamli

H.E. Mr Laurent Stefanini

نيابة عن جمهورية قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

نيابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

Ms Athina Mourmouri

Ms Alona Fisher Kamm

نيابة عن الجمهورية الهيلانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

نيابة عن دولة إسرائيل
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Por el Estado de Israel

Mr Aldo Cosentino

H.E. Mr Gaetan Naudi

نيابة عن الجمهورية الإيطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República italiana

نيابة عن جمهورية مالطة
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

H.E. Mr Patrick Van Klaveren

Mr Vladimir Radulović

نيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

نيابة عن الجبل الأسود
For Montenegro
Pour Monténégro
Por Montenegro

Mr Abdelhay Zerouali

Mr Mitja Bricelj

نيابة عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

نيابة عن جمهورية سلوفينيا
For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

H.E. Ms Cristina Narbona Ruiz

Mr Imad Hassoun

نيابة عن مملكة أسبانيا
For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

نيابة عن الجمهورية العربية السورية
For the Syrian Arab Republic
Pour la République arabe syrienne
Por la República Árabe Siria

H.E. Mr Mohamed Ridha Kechrid

Ms Anne Burrill

نيابة عن الجمهورية التونسية
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

نيابة عن الجماعة الأوروبية
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea

تم في مدريد، في اليوم الحادي والعشرين من شهر كانون الثاني/ يناير من عام ألفين وثمانية في نسخة واحدة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والأسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة أسبانيا.

DONE AT MADRID, this twenty-first day of January two thousand and eight in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authentic. The original texts shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain.

FAIT À MADRID, le vingt et un janvier deux mille huit, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original est déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement espagnol.

HECHO EN MADRID, el veintiuno de enero de dos mil ocho, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Depositario, el Gobierno de España.

Mr. Javier Cachón de Mesa

Mr. Paul Mifsud

رئيس المؤتمر
President of the Conference
Président de la Conférence
Presidente de la Conferencia

الأمين العام للمؤتمر
Secretary General of the Conference
Secrétaire général de la Conférence
Secretario General de la Conferencia

Ms. Tatjana Hema

Mr Ivica Trumbic

الأمين التنفيذي للمؤتمر
Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif de la Conférence
Secretario Ejecutivo de la Conferencia

مدير مركز الأنشطة الإقليمية لبرنامج الأعمال ذات الأولوية
Director of PAP/RAC
Directeur du CAR/PAP
Director del CAR/PAP

RESOLUTION I

Signature, ratification, acceptance or approval of, and accession to,
the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM)
in the Mediterranean

RÉSOLUTION I

Signature, ratification, acceptation ou approbation du Protocole relatif à la
gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée,
et adhésion audit Protocole

RESOLUCIÓN I

Firma, ratificación, aceptación y aprobación del, y adhesión al,
Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC)
del Mediterráneo

2005 / 11 8

2008 / 18 15

2008 /
(" ")

38 37 36

35

2009 / 21 2008 / 21 -1
36

-2

38 -3

RESOLUTION I

Signature, ratification, acceptance or approval of, and accession to, the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean

The Conference,

Recalling the recommendation of the Fourteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Portoroz, Slovenia, from 8 to 11 November 2005 to develop a Protocol on Integrated Coastal Area Management in the Mediterranean,

Further recalling the decision of the Fifteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Almeria, Spain, from 15 to 18 January 2008 to approve the draft text of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean and recommend to the Conference of the Plenipotentiaries the adoption of the ICZM Protocol.

Having adopted on the twentieth day of January 2008 the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean (hereinafter referred to as “the Protocol”),

Desirous of ensuring that the Protocol will begin to produce beneficial effects as soon as possible,

Having regard to Articles 36, 37, 38 and 39 of the Protocol, which govern the signature, ratification, acceptance or approval of the Protocol, and accession thereto, and its entry into force,

Having regard furthermore to Article 35 of the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, which entrusts the Government of Spain with the functions of Depositary of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Invites* the Government of Spain to open the Protocol for signature at Madrid from 21 January 2008 to 20 January 2009 by all those entitled to sign the said instrument by virtue of Article 36 thereof;
2. *Urges* all Parties to the Convention to sign the Protocol as soon as practicable, to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Protocol under their respective statutory or legislative provisions, and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;
3. *Calls upon* all Parties to the Convention to accede to the Protocol as soon as possible after the period specified in Article 38 of the Protocol.

RÉSOLUTION I

Signature, ratification, acceptation ou approbation du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée, et adhésion audit Protocole.

La Conférence,

Rappelant la recommandation de la Quatorzième réunion ordinaire des Parties contractantes, tenue à Portoroz (Slovénie), du 8 au 11 novembre 2005, d'élaborer un Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée,

Rappelant en outre la décision de la Quinzième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Almería (Espagne), du 15 au 18 janvier 2008, d'approuver le projet de texte de Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée et de recommander à la Conférence de plénipotentiaires d'adopter le Protocole sur la GIZC,

Ayant adopté ce vingt janvier 2008 le Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée (ci-après dénommé le "Protocole"),

Désireuse de faire en sorte que le Protocole commence à produire des résultats bénéfiques aussitôt que possible,

Eu égard aux articles 36, 37, 38 et 39 du Protocole, qui régissent la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole, et l'adhésion à celui-ci, ainsi que son entrée en vigueur,

Eu égard en outre à l'article 35 de la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée, confiant au Gouvernement de l'Espagne les fonctions de Dépositaire de la Convention et de tout Protocole y relatif,

1. *Invite* le Gouvernement de l'Espagne à ouvrir le Protocole à la signature à Madrid du 21 janvier 2008 au 20 janvier 2009 par tous ceux qui sont habilités à signer ledit instrument en vertu de son article 36;

2. *Prie instamment* toutes les Parties à la Convention de signer le Protocole dès que possible, de mener à bien dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles nécessaires à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation du Protocole en vertu de leurs dispositions légales ou législatives respectives et de transmettre au Dépositaire les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
3. *Demande* à toutes les Parties à la Convention d'adhérer au Protocole aussitôt que possible une fois expirée la période spécifiée à l'article 38 du Protocole.

RESOLUCIÓN I

Firma, ratificación, aceptación o aprobación del, y adhesión al, Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo.

La Conferencia,

Recordando la recomendación de la Decimocuarta Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Portoroz, Eslovenia, del 8 al 11 de noviembre de 2005 de que se elaborará un Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras del Mediterráneo,

Recordando asimismo la decisión de la Decimoquinta Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Almería, España, del 15 al 18 de enero de 2008, de que se aprobara el proyecto del texto del Protocolo Sobre la Gestión Integrada de las Zonas Costeras del Mediterráneo y se recomendara a la Conferencia de Plenipotenciarios la aprobación del Protocolo (GIZC).

Habiendo aprobado, el vigésimo día de enero de 2008, el Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo (denominado en lo sucesivo “el Protocolo”),

Deseosa de asegurar que el Protocolo empiece a surtir resultados beneficiosos lo antes posible,

Habida cuenta de los artículos 36, 37, 38 y 39 del Protocolo, que rigen la firma, ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo y la adhesión a éste y su entrada en vigor,

Habida cuenta asimismo del artículo 35 del Convenio sobre Protección del Medio Marino y la Región Costera del Mediterráneo, que encarga al Gobierno de España las funciones de Depositario del Convenio y de cualquiera de sus Protocolos,

1. *Invita* al Gobierno de España a abrir el Protocolo a la firma, en Madrid, del 21 de enero de 2008 al 20 de enero de 2009, por parte de todos los facultados para firmar dicho instrumento en virtud del artículo 36 del Protocolo;
2. *Insta* a todas las Partes en el Convenio a que firmen el Protocolo en cuanto sea viable, a que cumplan tan pronto como lo permitan las circunstancias los trámites constitucionales necesarios para la ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo conforme a sus disposiciones legales o legislativas respectivas, y a que transmitan al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;

3. *Exhorta* a todas las Partes en el Convenio a que se adhieran al Protocolo lo antes posible una vez transcurrido el plazo especificado en el artículo 38 del Protocolo.

القرار الثاني

ترتيبات مؤقتة

RESOLUTION II

Interim arrangements

RÉSOLUTION II

Dispositions intérimaires

RESOLUCIÓN II

Disposiciones provisionales

)

(" "

17

-1

-2

-3

-4

.

RESOLUTION II

Interim arrangements

The Conference,

Having adopted the Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Protocol"),

Having regard to Article 17 of the Barcelona Convention in which the United Nations Environment Programme (UNEP) is designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any Protocol thereto,

Bearing in mind the urgent need to halt and reverse the continuing degradation of the Mediterranean coastal zone through a process of integrated management,

Desirous of facilitating the earliest practicable implementation of the Protocol,

1. *Invites* the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to ensure that the Sixteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean considers the measures and actions necessary for the successful implementation of the Protocol;
2. *Calls on* the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Contracting Parties on the work plan and timetable for meetings of experts to elaborate the technical aspects of the implementation of the Protocol;
3. *Invites* the Executive Director of UNEP to establish cooperation with relevant regional and international organizations in activities related to the implementation of the Protocol;
4. *Also calls on* the Contracting Parties to the Barcelona Convention, pending the entry into force of the Protocol, to commence preparations for its implementation at the local, regional and national levels.

RÉSOLUTION II

Dispositions intérimaires

La Conférence,

Ayant adopté le Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée (ci-après dénommé le "Protocole"),

Eu égard à l'article 17 de la Convention de Barcelone aux termes duquel le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) est désigné pour assurer les fonctions de Secrétariat afférentes à la Convention et à tout Protocole y relatif,

Tenant compte de la nécessité d'enrayer et d'inverser d'urgence la dégradation continue du littoral méditerranéen dans le cadre d'un processus de gestion intégrée,

Désireuse de faciliter l'application du Protocole le plus rapidement possible,

1. *Invite* les Parties contractantes et le Directeur exécutif du PNUE à veiller à ce que la Seizième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée examine les mesures et actions nécessaires au succès de la mise en œuvre du Protocole;
2. *Demande* au Directeur exécutif du PNUE d'engager avec les Parties contractantes des consultations sur le programme de travail et le calendrier des réunions d'experts chargés de mettre au point les aspects techniques de la mise en œuvre du Protocole;
3. *Invite* le Directeur exécutif du PNUE à instaurer une coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes pour les activités liées à la mise en œuvre du Protocole;
4. *Demande en outre* aux Parties contractantes à la Convention de Barcelone de commencer, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole, à préparer sa mise en œuvre aux niveaux local, régional et national.

RESOLUCIÓN II

Disposiciones provisionales

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Protocolo relativo a la Gestión Integrada de las Zonas Costeras (GIZC) del Mediterráneo (en lo sucesivo, “el Protocolo”),

Habida cuenta del artículo 17 del Convenio de Barcelona, modificado, que designa al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) como encargado de desempeñar las funciones de secretaría del Convenio y cualquiera de sus Protocolos,

Teniendo presente la urgente necesidad de hacer frente a la degradación constante de la zona costera del Mediterráneo mediante un proceso de gestión integrada,

Deseosa de facilitar la aplicación del Protocolo lo antes posible,

1. *Invita* a las Partes Contratantes y al Director Ejecutivo del PNUMA a que aseguren que la Decimosexta Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes del Convenio para la Protección del Medio Marino y la Región Costera del Mediterráneo examine las medidas y actuaciones necesarias para aplicar con éxito el Protocolo;
2. *Exhorta asimismo* al Director Ejecutivo del PNUMA a que inicie consultas con las Partes Contratantes sobre el plan de trabajo y el calendario de las reuniones de expertos destinadas a elaborar los aspectos técnicos de la aplicación del Protocolo;
3. *Invita* al Director Ejecutivo del PNUMA a que coopere con las organizaciones regionales e internacionales pertinentes, en actividades relacionadas con la aplicación del Protocolo;
4. *Exhorta asimismo* a las Partes Contratantes del Convenio de Barcelona a que, en tanto no haya entrado en vigor el Protocolo, empiecen los preparativos para su aplicación al nivel local, regional y nacional.

القرار الثالث
شكر حكومة إسبانيا

RESOLUTION III

Tribute to the Government of Spain

RÉSOLUTION III

Remerciements au Gouvernement de l'Espagne

RESOLUCIÓN III

Agradecimiento al Gobierno de España

القرار الثالث

2008 / 21 20

RESOLUTION III

Tribute to the Government of Spain

The Conference,

Having met in Madrid, Spain, on 20 and 21 January 2008 at the gracious invitation of the Government of Spain,

Convinced that the important contribution made by the Government of Spain greatly facilitated the efficient conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Spain to the members of delegations and observers attending the Conference, and to the Secretariat,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Spain for the cordial welcome accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful outcome of the Conference.

RÉSOLUTION III

Remerciements au Gouvernement de l'Espagne

La Conférence,

S'étant réunie à Madrid (Espagne), les 20 et 21 janvier 2008, à l'aimable invitation du Gouvernement de l'Espagne,

Convaincue que l'importante contribution du Gouvernement de l'Espagne a grandement contribué à l'efficacité du déroulement de ses travaux,

Très sensible à la courtoisie et à l'hospitalité généreuse dont le Gouvernement de l'Espagne a fait preuve à l'égard des membres des délégations et des observateurs ayant pris part à la Conférence, et du Secrétariat,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement de l'Espagne pour l'accueil cordial qu'il a réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution à l'heureuse issue de la Conférence.

RESOLUCIÓN III

Agradecimiento al Gobierno de España

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Madrid, España los días 20 y 21 de enero de 2008 por amable invitación del Gobierno de España;

Convencida de que la importante contribución del Gobierno de España ha facilitado mucho la eficiente realización de su labor;

Profundamente reconocida por la cortesía y la generosa hospitalidad de que ha dado muestras el Gobierno de España a los miembros de las delegaciones y a los observadores que han asistido a la Conferencia, así como a los miembros de la Secretaría;

Manifiesta su sincero agradecimiento al Gobierno de España por la cordial acogida brindada a la Conferencia y a las personas que han participado en sus trabajos, y por su contribución al éxito de la Conferencia.

DECLARATION MADE AT THE TIME OF THE ADOPTION OF THE
PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT (ICZM)
IN THE MEDITERRANEAN

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'ADOPTION DU PROTOCOLE RELATIF À
LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES (GIZC)
DE LA MÉDITERRANÉE

DECLARACIÓN EFECTUADA EN EL MOMENTO DE PROCEDER A LA
APROBACIÓN DEL PROTOCOLO RELATIVO A LA GESTIÓN
INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS (GIZC) DEL MEDITERRÁNEO

()2-8
()2-8

Declaration by Monaco

At the time of signing the present Protocol, the Principality of Monaco declares that, while it recognizes the possibilities opened up by Article 8.2 (b), the establishment of a zone where construction is not allowed, as provided for in Article 8.2 (a), cannot be reconciled with its distinctive characteristics as an entirely coastal and urbanized State.

Déclaration de Monaco

Au moment de signer le présent Protocole, la Principauté de Monaco précise, tout en reconnaissant les possibilités ouvertes par l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 8, que l'institution d'une zone non constructible telle que prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 8 n'est pas conciliable avec ses spécificités d'État entièrement côtier et urbanisé.

Declaración de Mónaco

En el momento de firmar el presente Protocolo, el Principado de Mónaco, aunque reconoce las posibilidades que ofrece el apartado b) del párrafo 2 del artículo 8, precisa que el establecimiento de una zona en la que no se permiten las construcciones, según se prevé en el apartado a) del párrafo 2 del artículo 8, no puede conciliarse con su especificidad de Estado totalmente costero y urbanizado.

PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT (ICZM)
IN THE MEDITERRANEAN

PROTOCOLE RELATIF À LA GESTION INTÉGRÉE DES
ZONES CÔTIÈRES (GIZC) DE LA MÉDITERRANÉE

PROTOCOLO RELATIVO A LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS
COSTERAS (GIZC) DEL MEDITERRÁNEO

1995 / 10 1976 / 16

4 5 ()3

10

1971 / 2 1982 /
1992 / 5

4 ()1
1992 / 9

2003
2005

2001

1997

2005

:

1

.

2

:

" " ()

.1995 / 10 1976 / 15 " " ()

17 " " ()

" " ()

" " ()

" " ()

3

.1

1

()

()

.2
1

:

()

()

.3

4

.1

.2

.3

.4

5

:

()

()

()

()

/ ()

()

.

6

:

()

.

()

.

()

.

()

()

()

()

()

()

()

7

:

.1

()

()

()

.2

8

6 5

.1

.2

()

()

100

()

:

(1

(2

()

.3

:

(ل)

(بـ)

(جـ)

(دـ)

(هـ)

9

6 5

.1

:

()

()

()

()

()

()

:

.2

()

()

(i)

(ii)

()

(i)

(ii)

()

(i)

(ii)

(iii)

()

(i)

(ii)

(iii)

()

.

()

.

:

.1

:

()

()

()

.2

:

()

()

.3

.4

11

.1

.2

12

:

()

()

13

.1

.2

.

.3

.

14

.1

:

.

—

—

—

—

—

.

.2

.

.3

.

15

.1

.2

.3

16

.1

.2

.3

.4

17

18

.1

.2

.3

.4

19

.1

.2

.3

20

.1

.2

21

/ /

22

23

6	5	.1
		.
		.2
.	.	
		.3
.	.	
		.4
		.

24

		.1
	.	
		.2
	.	
		.3
.		

25

.1

:

()

()

()

()

.2

26

27

.1

:

.2

()

()

()

28

29

.1

4

()3

19

.2

.3

30

31

32

.1

:

()

17

()

27

()

:

()

16

—

18 —

25 —

28 —

30 ()

. ()

.2

.

33

.1

. 18 .

: .2

()

()

()

()

()

30

()

26

()

()

()

34

.1

24

.2

35

.1

.2

36

/ 21 2009 / 20 2008

37

38

2009 / 21

39

(30) (6)

40

/

PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT IN THE MEDITERRANEAN

The Contracting Parties to the present Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, adopted at Barcelona on 16 February 1976, and amended on 10 June 1995,

Desirous of implementing the obligations set out in Article 4, paragraphs 3(e) and 5, of the said Convention,

Considering that the coastal zones of the Mediterranean Sea are the common natural and cultural heritage of the peoples of the Mediterranean and that they should be preserved and used judiciously for the benefit of present and future generations,

Concerned at the increase in anthropic pressure on the coastal zones of the Mediterranean Sea which is threatening their fragile nature and *desirous* of halting and reversing the process of coastal zone degradation and of significantly reducing the loss of biodiversity of coastal ecosystems,

Worried by the risks threatening coastal zones due to climate change, which is likely to result, *inter alia*, in a rise in sea level, and *aware* of the need to adopt sustainable measures to reduce the negative impact of natural phenomena,

Convinced that, as an irreplaceable ecological, economic and social resource, the planning and management of coastal zones with a view to their preservation and sustainable development requires a specific integrated approach at the level of the Mediterranean basin as a whole and of its coastal States, taking into account their diversity and in particular the specific needs of islands related to geomorphological characteristics.

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2 February 1971, and the Convention on Biological Diversity, done at Rio de Janeiro on 5 June 1992, to which many Mediterranean coastal States and the European Community are Parties,

Concerned in particular to act in cooperation for the development of appropriate and integrated plans for coastal zone management pursuant to Article 4, paragraph 1(e), of the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at New York on 9 May 1992,

Drawing on existing experience with integrated coastal zone management and the work of various organizations, including the European institutions,

Based upon the recommendations and work of the Mediterranean Commission on Sustainable Development and the recommendations of the Meetings of the Contracting Parties held in Tunis in 1997, Monaco in 2001, Catania in 2003, and Portoroz in 2005, and the Mediterranean Strategy for Sustainable Development adopted in Portoroz in 2005,

Resolved to strengthen at the Mediterranean level the efforts made by coastal States to ensure integrated coastal zone management,

Determined to stimulate national, regional and local initiatives through coordinated promotional action, cooperation and partnership with the various actors concerned with a view to promoting efficient governance for the purpose of integrated coastal zone management,

Desirous of ensuring that coherence is achieved with regard to integrated coastal zone management in the application of the Convention and its Protocols,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 **GENERAL OBLIGATIONS**

In conformity with the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean and its Protocols, the Parties shall establish a common framework for the integrated management of the Mediterranean coastal zone and shall take the necessary measures to strengthen regional co-operation for this purpose.

Article 2 **DEFINITIONS**

For the purposes of this Protocol:

- (a) “Parties” means the Contracting Parties to this Protocol.
- (b) “Convention” means the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, done at Barcelona on 16 February 1976, as amended on 10 June 1995.
- (c) “Organization” means the body referred to in Article 17 of the Convention.
- (d) “Centre” means the Priority Actions Programme Regional Activity Centre.

- (e) “Coastal zone” means the geomorphologic area either side of the seashore in which the interaction between the marine and land parts occurs in the form of complex ecological and resource systems made up of biotic and abiotic components coexisting and interacting with human communities and relevant socio-economic activities.
- (f) “Integrated coastal zone management” means a dynamic process for the sustainable management and use of coastal zones, taking into account at the same time the fragility of coastal ecosystems and landscapes, the diversity of activities and uses, their interactions, the maritime orientation of certain activities and uses and their impact on both the marine and land parts.

Article 3 GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. The area to which the Protocol applies shall be the Mediterranean Sea area as defined in Article 1 of the Convention. The area is also defined by:

- (a) the seaward limit of the coastal zone, which shall be the external limit of the territorial sea of Parties; and
- (b) the landward limit of the coastal zone, which shall be the limit of the competent coastal units as defined by the Parties.

2. If, within the limits of its sovereignty, a Party establishes limits different from those envisaged in paragraph 1 of this Article, it shall communicate a declaration to the Depositary at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, or at any other subsequent time, in so far as:

- (a) the seaward limit is less than the external limit of the territorial sea;
- (b) the landward limit is different, either more or less, from the limits of the territory of coastal units as defined above, in order to apply, *inter alia*, the ecosystem approach and economic and social criteria and to consider the specific needs of islands related to geomorphological characteristics and to take into account the negative effects of climate change.

3. Each Party shall adopt or promote at the appropriate institutional level adequate actions to inform populations and any relevant actor of the geographical coverage of the present Protocol.

Article 4
PRESERVATION OF RIGHTS

1. Nothing in this Protocol nor any act adopted on the basis of this Protocol shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any Party relating to the Law of the Sea, in particular the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, the right and modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State or the port State.
2. No act or activity undertaken on the basis of this Protocol shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.
3. The provisions of this Protocol shall be without prejudice to stricter provisions respecting the protection and management of the coastal zone contained in other existing or future national or international instruments or programmes.
4. Nothing in this Protocol shall prejudice national security and defence activities and facilities; however, each Party agrees that such activities and facilities should be operated or established, so far as is reasonable and practicable, in a manner consistent with this Protocol.

Article 5
OBJECTIVES OF INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

The objectives of integrated coastal zone management are to:

- (a) facilitate, through the rational planning of activities, the sustainable development of coastal zones by ensuring that the environment and landscapes are taken into account in harmony with economic, social and cultural development;
- (b) preserve coastal zones for the benefit of current and future generations;
- (c) ensure the sustainable use of natural resources, particularly with regard to water use;
- (d) ensure preservation of the integrity of coastal ecosystems, landscapes and geomorphology;
- (e) prevent and/or reduce the effects of natural hazards and in particular of climate change, which can be induced by natural or human activities;
- (f) achieve coherence between public and private initiatives and between all decisions by the public authorities, at the national, regional and local levels, which affect the use of the coastal zone.

Article 6
GENERAL PRINCIPLES OF INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

In implementing this Protocol, the Parties shall be guided by the following principles of integrated coastal zone management:

- (a) The biological wealth and the natural dynamics and functioning of the intertidal area and the complementary and interdependent nature of the marine part and the land part forming a single entity shall be taken particularly into account.
- (b) All elements relating to hydrological, geomorphological, climatic, ecological, socio-economic and cultural systems shall be taken into account in an integrated manner, so as not to exceed the carrying capacity of the coastal zone and to prevent the negative effects of natural disasters and of development.
- (c) The ecosystems approach to coastal planning and management shall be applied so as to ensure the sustainable development of coastal zones.
- (d) Appropriate governance allowing adequate and timely participation in a transparent decision-making process by local populations and stakeholders in civil society concerned with coastal zones shall be ensured.
- (e) Cross-sectorally organized institutional coordination of the various administrative services and regional and local authorities competent in coastal zones shall be required.
- (f) The formulation of land use strategies, plans and programmes covering urban development and socio-economic activities, as well as other relevant sectoral policies, shall be required.
- (g) The multiplicity and diversity of activities in coastal zones shall be taken into account, and priority shall be given, where necessary, to public services and activities requiring, in terms of use and location, the immediate proximity of the sea.
- (h) The allocation of uses throughout the entire coastal zone should be balanced, and unnecessary concentration and urban sprawl should be avoided.
- (i) Preliminary assessments shall be made of the risks associated with the various human activities and infrastructure so as to prevent and reduce their negative impact on coastal zones.
- (j) Damage to the coastal environment shall be prevented and, where it occurs, appropriate restoration shall be effected.

Article 7
COORDINATION

1. For the purposes of integrated coastal zone management, the Parties shall:
 - (a) ensure institutional coordination, where necessary through appropriate bodies or mechanisms, in order to avoid sectoral approaches and facilitate comprehensive approaches;
 - (b) organize appropriate coordination between the various authorities competent for both the marine and the land parts of coastal zones in the different administrative services, at the national, regional and local levels;
 - (c) organize close coordination between national authorities and regional and local bodies in the field of coastal strategies, plans and programmes and in relation to the various authorizations for activities that may be achieved through joint consultative bodies or joint decision-making procedures.
2. Competent national, regional and local coastal zone authorities shall, insofar as practicable, work together to strengthen the coherence and effectiveness of the coastal strategies, plans and programmes established.

PART II
ELEMENTS OF INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

Article 8
PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE COASTAL ZONE

1. In conformity with the objectives and principles set out in Articles 5 and 6 of this Protocol, the Parties shall endeavour to ensure the sustainable use and management of coastal zones in order to preserve the coastal natural habitats, landscapes, natural resources and ecosystems, in compliance with international and regional legal instruments.
2. For this purpose, the Parties:
 - (a) Shall establish in coastal zones, as from the highest winter waterline, a zone where construction is not allowed. Taking into account, *inter alia*, the areas directly and negatively affected by climate change and natural risks, this zone may not be less than 100 meters in width, subject to the provisions of subparagraph (b) below. Stricter national measures determining this width shall continue to apply.

- (b) May adapt, in a manner consistent with the objectives and principles of this Protocol, the provisions mentioned above :
 - 1) for projects of public interest;
 - 2) in areas having particular geographical or other local constraints, especially related to population density or social needs, where individual housing, urbanisation or development are provided for by national legal instruments.
 - (c) Shall notify to the Organization their national legal instruments providing for the above adaptations.
3. The Parties shall also endeavour to ensure that their national legal instruments include criteria for sustainable use of the coastal zone. Such criteria, taking into account specific local conditions, shall include, *inter alia*, the following:
- (a) identifying and delimiting, outside protected areas, open areas in which urban development and other activities are restricted or, where necessary, prohibited;
 - (b) limiting the linear extension of urban development and the creation of new transport infrastructure along the coast;
 - (c) ensuring that environmental concerns are integrated into the rules for the management and use of the public maritime domain;
 - (d) providing for freedom of access by the public to the sea and along the shore;
 - (e) restricting or, where necessary, prohibiting the movement and parking of land vehicles, as well as the movement and anchoring of marine vessels, in fragile natural areas on land or at sea, including beaches and dunes.

Article 9 ECONOMIC ACTIVITIES

1. In conformity with the objectives and principles set forth in Articles 5 and 6 of this Protocol, and taking into account the relevant provisions of the Barcelona Convention and its Protocols, the Parties shall:
- (a) accord specific attention to economic activities that require immediate proximity to the sea;
 - (b) ensure that the various economic activities minimize the use of natural resources and take into account the needs of future generations;
 - (c) ensure respect for integrated water resources management and environmentally sound waste management;

- (d) ensure that the coastal and maritime economy is adapted to the fragile nature of coastal zones and that resources of the sea are protected from pollution;
- (e) define indicators of the development of economic activities to ensure sustainable use of coastal zones and reduce pressures that exceed their carrying capacity;
- (f) promote codes of good practice among public authorities, economic actors and non-governmental organizations.

2. In addition, with regard to the following economic activities, the Parties agree:

- (a) Agriculture and industry,
 - to guarantee a high level of protection of the environment in the location and operation of agricultural and industrial activities so as to preserve coastal ecosystems and landscapes and prevent pollution of the sea, water, air and soil;
- (b) Fishing,
 - (i) to take into account the need to protect fishing areas in development projects;
 - (ii) to ensure that fishing practices are compatible with sustainable use of natural marine resources;
- (c) Aquaculture,
 - (i) to take into account the need to protect aquaculture and shellfish areas in development projects;
 - (ii) to regulate aquaculture by controlling the use of inputs and waste treatment;
- (d) Tourism, sporting and recreational activities,
 - (i) to encourage sustainable coastal tourism that preserves coastal ecosystems, natural resources, cultural heritage and landscapes;
 - (ii) to promote specific forms of coastal tourism, including cultural, rural and ecotourism, while respecting the traditions of local populations;
 - (iii) to regulate or, where necessary, prohibit the practice of various sporting and recreational activities, including recreational fishing and shellfish extraction;
- (e) Utilization of specific natural resources,
 - (i) to subject to prior authorization the excavation and extraction of minerals, including the use of seawater in desalination plants and stone exploitation;
 - (ii) to regulate the extraction of sand, including on the seabed and river sediments or prohibit it where it is likely to adversely affect the equilibrium of coastal ecosystems;
 - (iii) to monitor coastal aquifers and dynamic areas of contact or interface between fresh and salt water, which may be adversely affected by the extraction of underground water or by discharges into the natural environment;

- (f) Infrastructure, energy facilities, ports and maritime works and structures, to subject such infrastructure, facilities, works and structures to authorization so that their negative impact on coastal ecosystems, landscapes and geomorphology is minimized or, where appropriate, compensated by non-financial measures;
- (g) Maritime activities,
to conduct maritime activities in such a manner as to ensure the preservation of coastal ecosystems in conformity with the rules, standards and procedures of the relevant international conventions.

Article 10
SPECIFIC COASTAL ECOSYSTEMS

The Parties shall take measures to protect the characteristics of certain specific coastal ecosystems, as follows :

1. Wetlands and estuaries

In addition to the creation of protected areas and with a view to preventing the disappearance of wetlands and estuaries, the Parties shall:

- (a) take into account in national coastal strategies and coastal plans and programmes and when issuing authorizations, the environmental, economic and social function of wetlands and estuaries;
- (b) take the necessary measures to regulate or, if necessary, prohibit activities that may have adverse effects on wetlands and estuaries;
- (c) undertake, to the extent possible, the restoration of degraded coastal wetlands with a view to reactivating their positive role in coastal environmental processes.

2. Marine habitats

The Parties, recognizing the need to protect marine areas hosting habitats and species of high conservation value, irrespective of their classification as protected areas, shall:

- (a) adopt measures to ensure the protection and conservation, through legislation, planning and management of marine and coastal areas, in particular of those hosting habitats and species of high conservation value;
- (b) undertake to promote regional and international cooperation for the implementation of common programmes on the protection of marine habitats.

3. Coastal forests and woods

The Parties shall adopt measures intended to preserve or develop coastal forests and woods located, in particular, outside specially protected areas.

4. Dunes

The Parties undertake to preserve and, where possible, rehabilitate in a sustainable manner dunes and bars.

Article 11
COASTAL LANDSCAPES

1. The Parties, recognizing the specific aesthetic, natural and cultural value of coastal landscapes, irrespective of their classification as protected areas, shall adopt measures to ensure the protection of coastal landscapes through legislation, planning and management.

2. The Parties undertake to promote regional and international cooperation in the field of landscape protection, and in particular, the implementation, where appropriate, of joint actions for transboundary coastal landscapes.

Article 12
ISLANDS

The Parties undertake to accord special protection to islands, including small islands, and for this purpose to:

- (a) promote environmentally friendly activities in such areas and take special measures to ensure the participation of the inhabitants in the protection of coastal ecosystems based on their local customs and knowledge;
- (b) take into account the specific characteristics of the island environment and the necessity to ensure interaction among islands in national coastal strategies, plans and programmes and management instruments, particularly in the fields of transport, tourism, fishing, waste and water.

Article 13
CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall adopt, individually or collectively, all appropriate measures to preserve and protect the cultural, in particular archaeological and historical, heritage of coastal zones, including the underwater cultural heritage, in conformity with the applicable national and international instruments.

2. The Parties shall ensure that the preservation in situ of the cultural heritage of coastal zones is considered as the first option before any intervention directed at this heritage.

3. The Parties shall ensure in particular that elements of the underwater cultural heritage of coastal zones removed from the marine environment are conserved and managed in a manner safeguarding their long-term preservation and are not traded, sold, bought or bartered as commercial goods.

Article 14 PARTICIPATION

1. With a view to ensuring efficient governance throughout the process of the integrated management of coastal zones, the Parties shall take the necessary measures to ensure the appropriate involvement in the phases of the formulation and implementation of coastal and marine strategies, plans and programmes or projects, as well as the issuing of the various authorizations, of the various stakeholders, including:

- the territorial communities and public entities concerned;
- economic operators;
- non-governmental organizations;
- social actors;
- the public concerned.

Such participation shall involve *inter alia* consultative bodies, inquiries or public hearings, and may extend to partnerships.

2. With a view to ensuring such participation, the Parties shall provide information in an adequate, timely and effective manner.

3. Mediation or conciliation procedures and a right of administrative or legal recourse should be available to any stakeholder challenging decisions, acts or omissions, subject to the participation provisions established by the Parties with respect to plans, programmes or projects concerning the coastal zone.

Article 15 AWARENESS-RAISING, TRAINING, EDUCATION AND RESEARCH

1. The Parties undertake to carry out, at the national, regional or local level, awareness-raising activities on integrated coastal zone management and to develop educational programmes, training and public education on this subject.

2. The Parties shall organize, directly, multilaterally or bilaterally, or with the assistance of the Organization, the Centre or the international organizations concerned, educational programmes, training and public education on integrated

management of coastal zones with a view to ensuring their sustainable development.

3. The Parties shall provide for interdisciplinary scientific research on integrated coastal zone management and on the interaction between activities and their impacts on coastal zones. To this end, they should establish or support specialized research centres. The purpose of this research is, in particular, to further knowledge of integrated coastal zone management, to contribute to public information and to facilitate public and private decision-making.

PART III INSTRUMENTS FOR INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

Article 16

MONITORING AND OBSERVATION MECHANISMS AND NETWORKS

1. The Parties shall use and strengthen existing appropriate mechanisms for monitoring and observation, or create new ones if necessary. They shall also prepare and regularly update national inventories of coastal zones which should cover, to the extent possible, information on resources and activities, as well as on institutions, legislation and planning that may influence coastal zones.

2. In order to promote exchange of scientific experience, data and good practices, the Parties shall participate, at the appropriate administrative and scientific level, in a Mediterranean coastal zone network, in cooperation with the Organization.

3. With a view to facilitating the regular observation of the state and evolution of coastal zones, the Parties shall set out an agreed reference format and process to collect appropriate data in national inventories.

4. The Parties shall take all necessary means to ensure public access to the information derived from monitoring and observation mechanisms and networks.

Article 17

MEDITERRANEAN STRATEGY FOR INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

The Parties undertake to cooperate for the promotion of sustainable development and integrated management of coastal zones, taking into account the Mediterranean Strategy for Sustainable Development and complementing it where necessary. To this end, the Parties shall define, with the assistance of the Centre, a common regional framework for integrated coastal zone management in the Mediterranean to be implemented by means of appropriate regional action plans and other operational instruments, as well as through their national strategies.

Article 18
NATIONAL COASTAL STRATEGIES, PLANS AND PROGRAMMES

1. Each Party shall further strengthen or formulate a national strategy for integrated coastal zone management and coastal implementation plans and programmes consistent with the common regional framework and in conformity with the integrated management objectives and principles of this Protocol and shall inform the Organization about the coordination mechanism in place for this strategy.
2. The national strategy, based on an analysis of the existing situation, shall set objectives, determine priorities with an indication of the reasons, identify coastal ecosystems needing management, as well as all relevant actors and processes, enumerate the measures to be taken and their cost as well as the institutional instruments and legal and financial means available, and set an implementation schedule.
3. Coastal plans and programmes, which may be self-standing or integrated in other plans and programmes, shall specify the orientations of the national strategy and implement it at an appropriate territorial level, determining, *inter alia* and where appropriate, the carrying capacities and conditions for the allocation and use of the respective marine and land parts of coastal zones.
4. The Parties shall define appropriate indicators in order to evaluate the effectiveness of integrated coastal zone management strategies, plans and programmes, as well as the progress of implementation of the Protocol.

Article 19
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

1. Taking into account the fragility of coastal zones, the Parties shall ensure that the process and related studies of environmental impact assessment for public and private projects likely to have significant environmental effects on the coastal zones, and in particular on their ecosystems, take into consideration the specific sensitivity of the environment and the inter-relationships between the marine and terrestrial parts of the coastal zone.
2. In accordance with the same criteria, the Parties shall formulate, as appropriate, a strategic environmental assessment of plans and programmes affecting the coastal zone.
3. The environmental assessments should take into consideration the cumulative impacts on the coastal zones, paying due attention, *inter alia*, to their carrying capacities.

Article 20
LAND POLICY

1. For the purpose of promoting integrated coastal zone management, reducing economic pressures, maintaining open areas and allowing public access to the sea and along the shore, Parties shall adopt appropriate land policy instruments and measures, including the process of planning.
2. To this end, and in order to ensure the sustainable management of public and private land of the coastal zones, Parties may *inter alia* adopt mechanisms for the acquisition, cession, donation or transfer of land to the public domain and institute easements on properties.

Article 21
ECONOMIC, FINANCIAL AND FISCAL INSTRUMENTS

For the implementation of national coastal strategies and coastal plans and programmes, Parties may take appropriate measures to adopt relevant economic, financial and/or fiscal instruments intended to support local, regional and national initiatives for the integrated management of coastal zones.

Part IV
RISKS AFFECTING THE COASTAL ZONE

Article 22
NATURAL HAZARDS

Within the framework of national strategies for integrated coastal zone management, the Parties shall develop policies for the prevention of natural hazards. To this end, they shall undertake vulnerability and hazard assessments of coastal zones and take prevention, mitigation and adaptation measures to address the effects of natural disasters, in particular of climate change.

Article 23
COASTAL EROSION

1. In conformity with the objectives and principles set out in Articles 5 and 6 of this Protocol, the Parties, with a view to preventing and mitigating the negative impact of coastal erosion more effectively, undertake to adopt the necessary measures to maintain or restore the natural capacity of the coast to adapt to changes, including those caused by the rise in sea levels.
2. The Parties, when considering new activities and works located in the coastal zone including marine structures and coastal defence works, shall take particular account of their negative effects on coastal erosion and the direct and

indirect costs that may result. In respect of existing activities and structures, the Parties should adopt measures to minimize their effects on coastal erosion.

3. The Parties shall endeavour to anticipate the impacts of coastal erosion through the integrated management of activities, including adoption of special measures for coastal sediments and coastal works.

4. The Parties undertake to share scientific data that may improve knowledge on the state, development and impacts of coastal erosion.

Article 24

RESPONSE TO NATURAL DISASTERS

1. The Parties undertake to promote international cooperation to respond to natural disasters, and to take all necessary measures to address in a timely manner their effects.

2. The Parties undertake to coordinate use of the equipment for detection, warning and communication at their disposal, making use of existing mechanisms and initiatives, to ensure the transmission as rapidly as possible of urgent information concerning major natural disasters. The Parties shall notify the Organization which national authorities are competent to issue and receive such information in the context of relevant international mechanisms.

3. The Parties undertake to promote mutual cooperation and cooperation among national, regional and local authorities, non-governmental organizations and other competent organizations for the provision on an urgent basis of humanitarian assistance in response to natural disasters affecting the coastal zones of the Mediterranean Sea.

PART V

INTERNATIONAL COOPERATION

Article 25

TRAINING AND RESEARCH

1. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to cooperate in the training of scientific, technical and administrative personnel in the field of integrated coastal zone management, particularly with a view to:

- (a) identifying and strengthening capacities;
- (b) developing scientific and technical research;
- (c) promoting centres specialized in integrated coastal zone management;
- (d) promoting training programmes for local professionals.

2. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to promote scientific and technical research into integrated coastal zone management, particularly through the exchange of scientific and technical information and the coordination of their research programmes on themes of common interest.

Article 26
SCIENTIFIC AND TECHNICAL ASSISTANCE

For the purposes of integrated coastal zone management, the Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations to cooperate for the provision of scientific and technical assistance, including access to environmentally sound technologies and their transfer, and other possible forms of assistance, to Parties requiring such assistance.

Article 27
EXCHANGE OF INFORMATION AND ACTIVITIES OF COMMON INTEREST

1. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to cooperate in the exchange of information on the use of the best environmental practices.

2. With the support of the Organization, the Parties shall in particular:
- (a) define coastal management indicators, taking into account existing ones, and cooperate in the use of such indicators;
 - (b) establish and maintain up-to-date assessments of the use and management of coastal zones;
 - (c) carry out activities of common interest, such as demonstration projects of integrated coastal zone management.

Article 28
TRANSBOUNDARY COOPERATION

The Parties shall endeavour, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, bilaterally or multilaterally, to coordinate, where appropriate, their national coastal strategies, plans and programmes related to contiguous coastal zones. Relevant domestic administrative bodies shall be associated with such coordination.

Article 29
TRANSBOUNDARY ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

1. Within the framework of this Protocol, the Parties shall, before authorizing or approving plans, programmes and projects that are likely to have a significant adverse effect on the coastal zones of other Parties, cooperate by means of notification, exchange of information and consultation in assessing the environmental impacts of such plans, programmes and projects, taking into account Article 19 of this Protocol and Article 4, paragraph 3 (d) of the Convention.
2. To this end, the Parties undertake to cooperate in the formulation and adoption of appropriate guidelines for the determination of procedures for notification, exchange of information and consultation at all stages of the process.
3. The Parties may, where appropriate, enter into bilateral or multilateral agreements for the effective implementation of this Article.

PART VI
INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 30
FOCAL POINTS

Each Party shall designate a Focal Point to serve as liaison with the Centre on the technical and scientific aspects of the implementation of this Protocol and to disseminate information at the national, regional and local level. The Focal Points shall meet periodically to carry out the functions deriving from this Protocol.

Article 31
REPORTS

The Parties shall submit to the ordinary Meetings of the Contracting Parties, reports on the implementation of this Protocol, in such form and at such intervals as these Meetings may determine, including the measures taken, their effectiveness and the problems encountered in their implementation.

Article 32
INSTITUTIONAL COORDINATION

1. The Organization shall be responsible for coordinating the implementation of this Protocol. For this purpose, it shall receive the support of the Centre, to which it may entrust the following functions:

- (a) to assist the Parties to define a common regional framework for integrated coastal zone management in the Mediterranean pursuant to Article 17;
- (b) to prepare a regular report on the state and development of integrated coastal zone management in the Mediterranean Sea with a view to facilitating implementation of the Protocol;
- (c) to exchange information and carry out activities of common interest pursuant to Article 27;
- (d) upon request, to assist the Parties:
 - to participate in a Mediterranean coastal zone network pursuant to Article 16;
 - to prepare and implement their national strategies for integrated coastal zone management pursuant to Article 18;
 - to cooperate in training activities and in scientific and technical research programmes pursuant to Article 25;
 - to coordinate, when appropriate, the management of transboundary coastal zones pursuant to Article 28;
- (e) to organize the meetings of the Focal Points pursuant to Article 30;
- (f) to carry out any other function assigned to it by the Parties.

2. For the purposes of implementing this Protocol, the Parties, the Organization and the Centre may jointly establish cooperation with non-governmental organizations the activities of which are related to the Protocol.

Article 33 MEETINGS OF THE PARTIES

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article.

2. The functions of the meetings of the Parties to this Protocol shall be:

- (a) to keep under review the implementation of this Protocol;
- (b) to ensure that this Protocol is implemented in coordination and synergy with the other Protocols;
- (c) to oversee the work of the Organization and of the Centre relating to the implementation of this Protocol and providing policy guidance for their activities;
- (d) to consider the efficiency of the measures adopted for integrated coastal zone management and the need for other measures, in particular in the form of annexes or amendments to this Protocol;

- (e) to make recommendations to the Parties on the measures to be adopted for the implementation of this Protocol;
- (f) to examine the proposals made by the Meetings of Focal Points pursuant to Article 30 of this Protocol;
- (g) to consider reports transmitted by the Parties and making appropriate recommendations pursuant to Article 26 of the Convention;
- (h) to examine any other relevant information submitted through the Centre;
- (i) to examine any other matter relevant to this Protocol, as appropriate.

PART VII FINAL PROVISIONS

Article 34 **RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION**

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

Article 35 **RELATIONS WITH THIRD PARTIES**

1. The Parties shall invite, where appropriate, States that are not Parties to this Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of this Protocol.
2. The Parties undertake to adopt appropriate measures, consistent with international law, to ensure that no one engages in any activity contrary to the principles and objectives of this Protocol.

Article 36 **SIGNATURE**

This Protocol shall be open for signature at Madrid, Spain, from 21 January 2008 to 20 January 2009 by any Contracting Party to the Convention.

Article 37
RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 38
ACCESSION

As from 21 January 2009 this Protocol shall be open for accession by any Party to the Convention.

Article 39
ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day (30) following the deposit of at least six (6) instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 40
AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the Arabic, English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE AT MADRID, SPAIN, this twenty-first day of January two thousand and eight.

PROTOCOLE RELATIF À LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES (GIZC) DE LA MÉDITERRANÉE

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée, adoptée à Barcelone le 16 février 1976, telle que modifiée le 10 juin 1995,

Désireuses de mettre en œuvre les obligations prévues à l'article 4, paragraphes 3 e) et 5, de ladite Convention,

Considérant que les zones côtières de la mer Méditerranée constituent un patrimoine commun naturel et culturel des peuples de la Méditerranée qu'il convient de préserver et d'utiliser judicieusement au profit des générations présentes et futures,

Préoccupées par l'accroissement de la pression anthropique sur les zones côtières de la mer Méditerranée menaçant leur fragilité et *désireuses* de stopper et d'inverser le processus de dégradation de ces zones et de réduire, de façon significative, la perte de biodiversité des écosystèmes côtiers,

Inquiètes des risques qui pèsent sur les zones côtières du fait des changements climatiques susceptibles d'entraîner, entre autres, une élévation du niveau des mers, et *conscientes* de la nécessité d'adopter des mesures durables pour réduire les effets négatifs des phénomènes naturels,

Persuadées que les zones côtières constituant une ressource écologique, économique et sociale irremplaçable, leur aménagement et leur gestion dans une perspective de préservation et de développement durable exigent une approche spécifique et intégrée au niveau de l'ensemble du bassin méditerranéen et de ses États riverains, en tenant compte de leur diversité et, en particulier, des besoins spécifiques des îles en ce qui concerne les caractéristiques géomorphologiques.

Prenant en compte la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982, la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, adoptée à Ramsar le 2 février 1971, la Convention sur la diversité biologique, adoptée à Rio de Janeiro le 5 juin 1992, auxquelles sont Parties de nombreux États riverains de la mer Méditerranée ainsi que la Communauté européenne,

Soucieuses en particulier d'agir en coopération pour concevoir des plans appropriés et intégrés pour la gestion des zones côtières conformément à l'article 4, paragraphe 1-e, de la Convention-cadre sur les changements climatiques, adoptée à New York le 9 mai 1992,

Tirant profit des expériences existantes de gestion intégrée des zones côtières et des travaux menés par différentes organisations, notamment les instances européennes,

S'appuyant sur les recommandations et les travaux de la Commission méditerranéenne du développement durable ainsi que sur les recommandations des réunions des Parties contractantes tenues à Tunis en 1997, à Monaco en 2001, à Catane en 2003 et à Portoroz en 2005 et sur la Stratégie méditerranéenne de développement durable adoptée à Portoroz en 2005,

Résolues à renforcer au plan méditerranéen les efforts faits par les États côtiers pour assurer la gestion intégrée des zones côtières,

Décidées à stimuler les initiatives nationales, régionales et locales grâce à une action coordonnée d'impulsion, de coopération et de partenariat avec les divers acteurs intéressés en vue de promouvoir une gouvernance efficiente au service de la gestion intégrée des zones côtières,

Désireuses de faire en sorte que la cohérence soit assurée, en ce qui concerne la gestion intégrée des zones côtières, dans l'application de la Convention et de ses Protocoles,

Sont convenues de ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

En conformité avec la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée et de ses Protocoles, les Parties établissent un cadre commun pour la gestion intégrée des zones côtières de la mer Méditerranée et prennent les mesures nécessaires pour renforcer à cette fin la coopération régionale.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole on entend par:

- a) "Parties" les Parties contractantes au présent Protocole;
- b) "Convention" la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée, adoptée à Barcelone le 16 février 1976, telle que modifiée le 10 juin 1995;

- c) "Organisation" l'organisation visée à l'article 17 de la Convention;
- d) "Centre" le Centre d'activités régionales pour le Programme d'actions prioritaires;
- e) "Zone côtière" l'espace géomorphologique de part et d'autre du rivage de la mer où se manifeste l'interaction entre la partie marine et la partie terrestre à travers des systèmes écologiques et systèmes de ressources complexes comprenant des composantes biotiques et abiotiques coexistant et interagissant avec les communautés humaines et les activités socio-économiques pertinentes;
- f) "Gestion intégrée des zones côtières" un processus dynamique de gestion et d'utilisation durables des zones côtières, prenant en compte simultanément la fragilité des écosystèmes et des paysages côtiers, la diversité des activités et des usages, leurs interactions, la vocation maritime de certains d'entre eux, ainsi que leurs impacts à la fois sur la partie marine et la partie terrestre.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION GÉOGRAPHIQUE

1. La zone d'application du présent Protocole comprend la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention. Elle est définie en outre:
 - a) vers la mer, par la limite de la zone côtière définie par la limite extérieure de la mer territoriale des Parties;
 - b) vers la terre, par la limite de la zone côtière définie par la limite des entités côtières compétentes telles que définies par les Parties.
2. Si, dans la limite de sa souveraineté, une Partie fixe des limites différentes de celles prévues au paragraphe 1 du présent article, elle doit adresser une déclaration au dépositaire au moment du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion relatif au présent Protocole ou à tout autre moment par la suite, dans la mesure où:
 - a) la limite vers la mer est en deçà de la limite extérieure de la mer territoriale;
 - b) la limite vers la terre est différente, en plus ou en moins, de la limite du territoire des entités côtières telles que définies ci-dessus en vue d'appliquer notamment l'approche écosystémique et des critères économiques et sociaux, de prendre en compte les besoins spécifiques des îles en ce qui concerne les caractéristiques géomorphologiques, et de tenir compte des effets négatifs des changements climatiques.
3. Chaque Partie prend des mesures ou favorise l'adoption de mesures adéquates, au niveau institutionnel approprié, pour informer les populations et les acteurs concernés du champ d'application géographique du présent Protocole.

Article 4

RÉSERVE DE DROITS

1. Aucune disposition du présent Protocole ni aucun acte adopté sur la base du présent Protocole ne peut porter atteinte aux droits, revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de toute Partie touchant le droit de la mer, en particulier la nature et l'étendue des zones marines, la délimitation de ces zones entre États adjacents ou qui se font face, le droit et les modalités de passage par les détroits servant à la navigation internationale et le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, ainsi que la nature et l'étendue de la juridiction de l'État côtier, de l'État du pavillon et de l'État du port.
2. Aucun acte ou activité intervenant sur la base du présent Protocole ne constitue une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ou de juridiction nationale.
3. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux dispositions plus strictes en matière de protection et de gestion de la zone côtière contenues dans d'autres instruments et programmes nationaux ou internationaux existants ou futurs.
4. Rien dans le présent Protocole ne porte atteinte aux activités et installations de sécurité et de défense nationales; toutefois, chaque Partie convient que ces activités et installations devraient être conduites ou établies dans la mesure du raisonnable et du possible d'une manière compatible avec le présent Protocole.

Article 5

OBJECTIFS DE LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES

La gestion intégrée des zones côtières a pour but:

- a) de faciliter, par une planification rationnelle des activités, le développement durable des zones côtières en garantissant la prise en compte de l'environnement et des paysages et en la conciliant avec le développement économique, social et culturel;
- b) de préserver les zones côtières pour le bénéfice des générations présentes et futures;
- c) de garantir l'utilisation durable des ressources naturelles, en particulier en ce qui concerne l'usage de l'eau;
- d) de garantir la préservation de l'intégrité des écosystèmes côtiers ainsi que des paysages côtiers et de la géomorphologie côtière;

- e) de prévenir et/ou de réduire les effets des aléas naturels et en particulier des changements climatiques, qui peuvent être imputables à des activités naturelles ou humaines;
- f) d'assurer la cohérence entre les initiatives publiques et privées et entre toutes les décisions des autorités publiques, aux niveaux national, régional et local, qui affectent l'utilisation de la zone côtière.

Article 6

PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES

Dans la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole, les Parties sont guidées par les principes suivants de gestion intégrée des zones côtières:

- a) prendre spécialement en compte la richesse biologique, la dynamique et le fonctionnement naturels de la zone intertidale ainsi que la complémentarité et l'interdépendance entre la partie marine et la partie terrestre formant une entité unique;
- b) prendre en considération de manière intégrée l'ensemble des éléments relatifs aux systèmes hydrologiques, géomorphologiques, climatiques, écologiques, socio-économiques et culturels pour ne pas dépasser la capacité de charge de la zone côtière et pour prévenir les effets négatifs des catastrophes naturelles et du développement;
- c) appliquer une approche écosystémique dans l'aménagement et la gestion des zones côtières afin d'assurer le développement durable de celles-ci;
- d) assurer une gouvernance appropriée permettant de faire participer, de manière adéquate et en temps utile, à un processus de décision transparent les populations locales et les parties prenantes de la société civile concernées par les zones côtières;
- e) assurer une coordination institutionnelle intersectorielle organisée des diverses administrations et pouvoirs régionaux et locaux compétents sur les zones côtières;
- f) faire en sorte que soient élaborés des stratégies, plans et programmes d'utilisation du sol englobant l'urbanisme et les activités socio-économiques ainsi que d'autres politiques sectorielles pertinentes;
- g) prendre en compte la multiplicité et la diversité des activités dans les zones côtières, et, en tant que de besoin, accorder une priorité, en matière d'utilisation et d'implantation, aux services publics et activités nécessitant la proximité immédiate de la mer;
- h) assurer la répartition harmonieuse des activités sur toute la zone côtière et éviter une concentration et un étalement urbains non souhaitables;

- i) procéder à l'évaluation préalable des risques associés aux diverses activités humaines et infrastructures afin de prévenir et de réduire leur impact négatif sur les zones côtières;
- j) prévenir les dommages à l'environnement et, s'ils surviennent, prendre les mesures appropriées de remise en état.

Article 7

COORDINATION

1. Aux fins d'une gestion intégrée des zones côtières, les Parties:
 - a) assurent une coordination institutionnelle, si besoin est par l'intermédiaire des entités ou mécanismes appropriés, afin d'éviter les approches sectorielles et de faciliter les approches globales;
 - b) organisent une coordination appropriée entre les diverses autorités compétentes pour les parties maritime et terrestre des zones côtières dans les différents services administratifs, aux niveaux national, régional et local;
 - c) organisent entre autorités nationales et entités régionales et locales, dans le domaine des stratégies, plans et programmes côtiers et pour ce qui concerne les diverses autorisations d'activités, une coordination étroite qui peut résulter d'instances communes de concertation ou de procédures de décisions conjointes.
2. Les autorités nationales, régionales et locales compétentes des zones côtières doivent, autant que faire se peut, œuvrer de concert pour renforcer la cohérence et l'efficacité des stratégies, plans et programmes côtiers mis en place.

PARTIE II

ÉLÉMENTS DE LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES

Article 8

PROTECTION ET UTILISATION DURABLE DE LA ZONE CÔTIÈRE

1. Dans le respect des principes et objectifs énoncés aux articles 5 et 6 du présent Protocole, les Parties font en sorte qu'une utilisation et une gestion durables des zones côtières soient conduites de manière à préserver les habitats naturels, paysages, ressources naturelles et écosystèmes côtiers, conformément aux dispositions des instruments juridiques régionaux et internationaux.

2. À cet effet, les Parties :

- a) instituent une zone non constructible dans les zones côtières à compter du niveau atteint par le plus grand flot d'hiver. Compte tenu notamment des espaces directement et négativement affectés par les changements climatiques et les risques naturels, cette zone ne pourra être d'une largeur inférieure à 100 mètres sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-dessous. Les mesures nationales fixant cette largeur avec davantage de rigueur continuent à s'appliquer.
- b) peuvent adapter, en cohérence avec les objectifs et principes du présent protocole, les dispositions mentionnées ci-dessus :
 - 1) pour des projets d'intérêt public ;
 - 2) dans des zones présentant des contraintes géographiques particulières, ou d'autres contraintes locales liées notamment à la densité de population ou aux besoins sociaux, lorsque les habitations individuelles, l'urbanisation ou le développement sont prévus par des instruments juridiques nationaux.
- c) notifient à l'Organisation leurs instruments juridiques nationaux prévoyant les adaptations visées ci-dessus.

3. Les Parties font également en sorte que leurs instruments juridiques nationaux comportent des critères d'utilisation durable de la zone côtière. Ces critères, prenant en compte les conditions locales spécifiques, portent, notamment, sur les points suivants:

- a) identifier et délimiter, en dehors des aires protégées, des espaces libres où l'urbanisation et d'autres activités sont limitées ou, si nécessaire, interdites;
- b) limiter le développement linéaire des agglomérations et la création de nouvelles infrastructures de transport le long de la côte;
- c) veiller à ce que les préoccupations d'environnement soient intégrées dans les règles de gestion et d'utilisation du domaine public maritime;
- d) organiser l'accès libre et gratuit du public à la mer et le long du rivage;
- e) limiter ou, si nécessaire, interdire la circulation et le stationnement des véhicules terrestres ainsi que la circulation et l'ancrage des véhicules marins sur les espaces naturels terrestres ou maritimes fragiles, y compris sur les plages et les dunes.

Article 9

ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES

1. Dans le respect des principes et objectifs énoncés aux articles 5 et 6 du présent Protocole, et compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention de Barcelone et de ses Protocoles, les Parties:

- a) accordent une attention spéciale aux activités économiques qui exigent la proximité immédiate de la mer;
- b) font en sorte que, dans les diverses activités économiques, soit réduite au minimum l'utilisation des ressources naturelles et soient pris en compte les besoins des générations futures;
- c) veillent au respect de la gestion intégrée des ressources en eau et de la gestion écologiquement rationnelle des déchets;
- d) font en sorte d'adapter l'économie côtière et maritime à la nature fragile des zones côtières et de protéger les ressources de la mer contre la pollution;
- e) définissent des indicateurs de développement des activités économiques en vue d'assurer l'utilisation durable des zones côtières et de réduire les pressions excédant la capacité de charge de celles-ci;
- f) encouragent des codes de bonne conduite parmi les autorités publiques, les acteurs économiques et les organisations non gouvernementales.

2. En ce qui concerne les activités économiques ci-après, les Parties conviennent en outre de ce qui suit:

- a) Agriculture et industrie, la localisation et le fonctionnement des activités agricoles et industrielles doivent garantir un niveau élevé de protection de l'environnement afin de préserver les écosystèmes et paysages côtiers et de prévenir la pollution de la mer, de l'eau, de l'air et des sols.
- b) Pêche
 - i) les projets de développement doivent tenir compte de la nécessité de protéger les zones de pêche;
 - ii) les pratiques de pêche doivent être compatibles avec une utilisation durable des ressources marines naturelles;
- c) Aquaculture:
 - i) les projets de développement doivent prendre en compte la nécessité de protéger les zones aquacoles et de mollusques/crustacés;
 - ii) l'aquaculture doit être réglementée quant à l'utilisation d'intrants et quant au traitement des déchets;

- d) Tourisme et activités sportives et de loisir
 - i) un tourisme côtier durable, respectueux des écosystèmes, des ressources naturelles, du patrimoine culturel et des paysages côtiers, doit être encouragé;
 - ii) des formes spécifiques de tourisme côtier, notamment le tourisme culturel, rural et l'écotourisme, sont favorisées dans le respect des traditions des populations locales;
 - iii) la pratique des diverses activités sportives et de loisirs, y compris la pêche de loisir et la récolte de coquillages, est réglementée ou, si nécessaire, interdite;
- e) Utilisation de ressources naturelles spécifiques
 - i) les fouilles et extractions minérales, y compris l'utilisation de l'eau de mer dans les usines de dessalement et l'exploitation des carrières, doivent faire l'objet d'une autorisation préalable;
 - ii) l'extraction de sable, y compris dans les fonds marins, et de sédiments fluviaux, est réglementée ou interdite si elle risque d'avoir des effets préjudiciables à l'équilibre des écosystèmes côtiers;
 - iii) il est effectué une surveillance continue des aquifères côtiers ainsi que des zones de contact ou d'interface dynamiques entre eaux douces et eaux salées qui pourraient être affectées par l'extraction des eaux souterraines ou les rejets dans le milieu naturel;
- f) Infrastructures, installations énergétiques, ports et ouvrages maritimes

les infrastructures, installations et ouvrages sont soumis à autorisation de sorte que leurs impacts dommageables sur les écosystèmes, les paysages et la géomorphologie de la côte soient réduits au minimum ou, s'il y a lieu, compensés par des mesures non financières.
- g) Activités maritimes

les activités maritimes doivent être conduites de manière à assurer la préservation des écosystèmes côtiers, conformément aux règles, normes et procédures des conventions internationales pertinentes.

Article 10

ÉCOSYSTÈMES CÔTIERS PARTICULIERS

Les Parties prennent des mesures pour protéger les caractéristiques de certains écosystèmes particuliers comme suit:

1. Zones humides et estuaires

En dehors de la création d'aires protégées et en vue d'empêcher la disparition des zones humides et estuaires, les Parties:

- a) prennent en compte la fonction environnementale, économique et sociale des zones humides et estuaires dans les stratégies nationales, plans et programmes côtiers et lors de la délivrance des autorisations;
- b) prennent les mesures nécessaires pour réglementer ou, si besoin est, interdire les activités qui peuvent avoir des effets néfastes sur les zones humides et les estuaires;
- c) entreprennent, dans la mesure du possible, la remise en état des zones humides côtières dégradées afin de réactiver leur rôle positif dans les processus environnementaux côtiers.

2. Habitats marins

Les Parties, reconnaissant la nécessité de protéger les zones marines qui abritent des habitats et des espèces dont la conservation présente une grande valeur, indépendamment de leur classement en aires protégées:

- a) adoptent des mesures pour assurer, par le biais de la législation, de la planification et de la gestion, la protection et la conservation des zones marines et côtières, en particulier de celles qui abritent des habitats et des espèces dont la conservation présente une grande valeur;
- b) s'engagent à encourager la coopération régionale et internationale de manière à mettre en œuvre des programmes communs de protection des habitats marins.

3. Forêts et zones boisées du littoral

Les Parties adoptent des mesures visant à préserver ou à développer les forêts et zones boisées du littoral, en particulier, en dehors des aires spécialement protégées.

4. Dunes

Les Parties s'engagent à préserver et, là où cela est possible, à réhabiliter de manière durable les dunes et cordons dunaires.

Article 11

PAYSAGES CÔTIERS

1. Les Parties, reconnaissant la valeur esthétique, naturelle et culturelle particulière des paysages côtiers, indépendamment de leur classement en aires protégées, adoptent des mesures pour assurer la protection des paysages côtiers par le biais de la législation, de la planification et de la gestion;

2. Les Parties s'engagent à encourager la coopération régionale et internationale dans le domaine de la protection des paysages et, en particulier, la mise en œuvre, s'il y a lieu, d'actions communes pour les paysages côtiers transfrontaliers.

Article 12

ÎLES

Les Parties s'engagent à assurer une protection spéciale aux îles, y compris les petites îles et, à cet effet:

- a) à encourager sur ces espaces des activités respectueuses de l'environnement et à prendre des mesures spéciales pour assurer la participation des habitants à la protection des écosystèmes côtiers en se basant sur leurs usages et savoir-faire locaux;
- b) à prendre en compte les spécificités de l'environnement insulaire ainsi que la nécessité d'assurer une interaction entre les îles dans les stratégies nationales, plans et programmes côtiers et instruments de gestion, notamment dans les domaines des transports, du tourisme, de la pêche, des déchets et de l'eau.

Article 13

PATRIMOINE CULTUREL

1. Les Parties adoptent, individuellement ou collectivement, toutes les mesures appropriées pour préserver et protéger le patrimoine culturel de la zone côtière, notamment archéologique et historique, y compris le patrimoine culturel subaquatique, conformément aux instruments nationaux et internationaux applicables.

2. Les Parties font en sorte que la conservation *in situ* du patrimoine culturel des zones côtières soit considérée comme l'option prioritaire avant toute intervention sur ce patrimoine.

3. Les Parties veillent en particulier à ce que les éléments du patrimoine culturel subaquatique des zones côtières extraits du milieu marin soient gardés et gérés de manière à assurer leur conservation à long terme, et ne fassent pas l'objet d'opérations de vente, d'achat ou de troc en tant qu'articles de nature commerciale.

Article 14

PARTICIPATION

1. En vue de garantir une gouvernance efficiente tout au long du processus de gestion intégrée des zones côtières, les Parties prennent les mesures nécessaires pour assurer, aux phases de l'élaboration et de la mise en œuvre

des stratégies, plans et programmes ou projets côtiers et marins ainsi que lors de la délivrance des diverses autorisations, la participation appropriée des diverses parties prenantes, parmi lesquelles:

- les collectivités territoriales et les entités publiques concernées;
- les opérateurs économiques;
- les organisations non gouvernementales;
- les acteurs sociaux;
- le public concerné.

Cette participation implique *inter alia* des organes consultatifs, des enquêtes ou auditions publiques, et peut s'étendre à des partenariats.

2. Afin d'assurer cette participation, les Parties fournissent des informations en temps utile et de manière adéquate et efficace.

3. Des procédures de médiation ou de conciliation ainsi qu'un droit de recours administratif ou juridictionnel devraient être ouverts à toute partie prenante qui conteste des décisions, actes ou omissions soumis aux dispositions établies par les Parties sur la participation concernant les plans, programmes ou projets relatifs à la zone côtière.

Article 15

SENSIBILISATION, FORMATION, ÉDUCATION ET RECHERCHE

1. Les Parties s'engagent à entreprendre, aux niveaux national, régional ou local, des actions de sensibilisation sur la gestion intégrée des zones côtières ainsi qu'à développer des programmes d'enseignement et des activités de formation ainsi que d'éducation du public en la matière.

2. Les Parties organisent, directement, multilatéralement ou bilatéralement, ou avec l'aide de l'Organisation, du Centre ou des organisations internationales concernées, des programmes d'enseignement et des activités de formation ainsi que d'éducation du public sur la gestion intégrée des zones côtières en vue d'assurer leur développement durable.

3. Les Parties prévoient d'entreprendre des recherches scientifiques pluridisciplinaires sur la gestion intégrée des zones côtières et l'interaction entre les activités et leurs impacts sur les zones côtières. À cet effet, elles devront créer des centres spécialisés de recherche ou leur apporter un appui. Ces recherches ont pour objet, en particulier, d'approfondir les connaissances sur la gestion intégrée des zones côtières, de contribuer à l'information du public et de faciliter la prise de décisions publiques et privées.

PARTIE III

INSTRUMENTS DE LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES

Article 16

MÉCANISMES DE SUIVI ET D'OBSERVATION ET RÉSEAUX

1. Les Parties utilisent et renforcent les mécanismes appropriés de suivi et d'observation qui existent, ou en créent de nouveaux, si nécessaire. Elles établissent et tiennent à jour régulièrement des inventaires nationaux des zones côtières qui devraient comprendre, autant que possible, des informations sur les ressources et les activités ainsi que sur les institutions, les législations et les plans qui peuvent exercer une influence sur les zones côtières.
2. Afin de promouvoir l'échange d'expériences scientifiques, de données et de bonnes pratiques, les Parties participent, au niveau administratif et scientifique approprié, à un réseau méditerranéen de zones côtières, en coopération avec l'Organisation.
3. En vue de faciliter l'observation régulière de l'état et de l'évolution des zones côtières, les Parties mettent au point un formulaire de référence et un processus agréés pour collecter les données destinées aux inventaires nationaux.
4. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'accès du public aux informations provenant des mécanismes de suivi et d'observation et des réseaux.

Article 17

STRATÉGIE MÉDITERRANÉENNE DE GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES

Les Parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir le développement durable et la gestion intégrée des zones côtières, en tenant compte de la Stratégie méditerranéenne pour le développement durable et en la complétant en tant que de besoin. A cette fin, les Parties définissent, avec l'assistance du Centre, un cadre régional commun de gestion intégrée des zones côtières en Méditerranée à mettre en œuvre au moyen de plans d'action régionaux appropriés et d'autres instruments opérationnels, ainsi qu'au moyen de leurs stratégies nationales.

Article 18

STRATÉGIES NATIONALES, PLANS ET PROGRAMMES CÔTIERS

1. Chaque Partie renforce ou élabore une stratégie nationale de gestion intégrée des zones côtières ainsi que des plans et programmes côtiers de mise en œuvre conformes au cadre régional commun et dans le respect des objectifs

et principes de gestion intégrée du présent Protocole et informe l'Organisation du mécanisme de coordination mis en place pour cette stratégie.

2. La stratégie nationale, à partir de l'analyse de la situation existante, fixe des objectifs, détermine des priorités en les justifiant, identifie les écosystèmes côtiers nécessitant une gestion ainsi que tous les acteurs et les processus concernés, énumère les mesures à prendre et leur coût ainsi que les instruments institutionnels et les moyens juridiques et financiers disponibles, et arrête un calendrier d'application.

3. Les plans et programmes côtiers, qui peuvent être spécifiques ou intégrés dans d'autres plans et programmes, précisent les orientations de la stratégie nationale et la mettent en œuvre à un niveau territorial approprié en déterminant, entre autres et au besoin, les capacités de charge et les conditions d'affectation et d'utilisation des parties marines et terrestres correspondantes des zones côtières.

4. Les Parties définissent des indicateurs appropriés afin d'évaluer l'efficacité des stratégies de gestion intégrée des zones côtières, des plans et des programmes de gestion intégrée des zones côtières ainsi que les progrès dans la mise en œuvre du Protocole.

Article 19

ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

1. Compte tenu de la fragilité des zones côtières, les Parties font en sorte que le processus et les études d'évaluation de l'impact environnemental des projets publics et privés pouvant avoir d'importants effets sur l'environnement des zones côtières, et notamment sur leurs écosystèmes, prennent en compte la sensibilité particulière de l'environnement et les interrelations entre les parties marines et terrestres de la zone côtière.

2. Selon les mêmes critères, les Parties établissent, s'il y a lieu, une évaluation environnementale stratégique des plans et programmes affectant la zone côtière.

3. Les évaluations environnementales devraient tenir compte des impacts cumulatifs sur les zones côtières, notamment en accordant une attention particulière à leurs capacités de charge.

Article 20

POLITIQUE FONCIÈRE

1. Afin de promouvoir la gestion intégrée des zones côtières, de réduire les pressions économiques, de conserver des espaces libres et de permettre l'accès du public à la mer et le long du rivage, les Parties adoptent des instruments et

mesures appropriés de politique foncière, y compris lors du processus de planification.

2. À cet effet, et afin d'assurer la gestion durable des biens publics et privés des zones côtières, les Parties peuvent, notamment, adopter des mécanismes d'acquisition, de cession, de donation ou de transfert de biens au profit du domaine public et instituer des servitudes sur les propriétés.

Article 21

INSTRUMENTS ÉCONOMIQUES, FINANCIERS ET FISCAUX

Pour mettre en oeuvre les stratégies nationales, plans et programmes côtiers, les Parties peuvent prendre les mesures appropriées pour adopter des instruments économiques, financiers et/ou fiscaux pertinents destinés à appuyer les initiatives locales, régionales et nationales relatives à la gestion intégrée des zones côtières.

PARTIE IV

RISQUES AFFECTANT LA ZONE CÔTIÈRE

Article 22

ALÉAS NATURELS

Dans le cadre des stratégies nationales de gestion intégrée des zones côtières, les Parties élaborent des politiques de prévention des aléas naturels. À cette fin, ils entreprennent, pour les zones côtières, des évaluations de la vulnérabilité et des aléas, et prennent des mesures de prévention, d'atténuation et d'adaptation pour faire face aux effets des catastrophes naturelles et, en particulier, des changements climatiques.

Article 23

ÉROSION CÔTIÈRE

1. Conformément aux objectifs et principes énoncés dans les articles 5 et 6 du présent Protocole, les Parties, afin de mieux prévenir et atténuer l'impact négatif de l'érosion côtière, s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour maintenir ou restaurer la capacité naturelle de la côte à s'adapter aux changements, y compris ceux provoqués par l'élévation du niveau de la mer.

2. Les Parties, lorsqu'ils envisagent d'entreprendre de nouvelles activités et ouvrages dans la zone côtière, y compris les ouvrages maritimes et travaux de défense côtière, tiennent particulièrement compte de leurs effets négatifs sur l'érosion côtière ainsi que des coûts directs et indirects qui peuvent en résulter. S'agissant des activités et structures existantes, les Parties devront adopter des mesures pour en réduire au minimum les effets sur l'érosion côtière.

3. Les Parties s'efforcent d'anticiper les impacts de l'érosion côtière grâce à la gestion intégrée des activités, y compris l'adoption de mesures spéciales pour les sédiments côtiers et les ouvrages côtiers.

4. Les Parties s'engagent à procéder à l'échange des données scientifiques susceptibles de faire mieux connaître l'état, l'évolution et les impacts de l'érosion côtière.

Article 24

GESTION DES CATASTROPHES NATURELLES

1. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération internationale pour la gestion des catastrophes naturelles et à prendre toutes les mesures nécessaires pour faire face, dans les meilleurs délais, à leurs effets.

2. Les Parties s'engagent à coordonner l'utilisation des équipements de détection, d'alerte et de communication dont elles disposent, en recourant aux mécanismes et initiatives existants, pour assurer dans les délais les plus brefs la transmission d'informations urgentes concernant les catastrophes naturelles majeures. Les Parties notifient à l'Organisation quelles sont les autorités nationales habilitées à donner et recevoir ces informations dans le cadre des mécanismes internationaux pertinents.

3. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération entre elles et entre les autorités nationales, régionales et locales, les organisations non gouvernementales et les autres organisations compétentes en vue de fournir, en urgence, une assistance humanitaire pour faire face à une catastrophe naturelle affectant les zones côtières de la mer Méditerranée.

PARTIE V

COOPÉRATION INTERNATIONALE

Article 25

FORMATION ET RECHERCHE

1. Les Parties s'engagent, directement ou avec l'aide de l'Organisation ou des organisations internationales compétentes, à coopérer pour la formation du personnel scientifique, technique et administratif dans le domaine de la gestion intégrée des zones côtières, notamment en vue:

- a) de recenser et renforcer les capacités;
- b) de développer les moyens scientifiques et techniques de la recherche;

- c) de promouvoir des centres spécialisés dans la gestion intégrée des zones côtières;
- d) d'encourager des programmes de formation des professionnels locaux.

2. Les Parties s'engagent, directement ou avec l'aide de l'Organisation ou des organisations internationales compétentes, à promouvoir la recherche scientifique et technique sur la gestion intégrée des zones côtières, en particulier en échangeant des renseignements d'ordre scientifique et technique et en coordonnant leurs programmes de recherche sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 26

ASSISTANCE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Aux fins de la gestion intégrée des zones côtières, les Parties s'engagent, directement ou avec l'aide de l'Organisation ou des organisations internationales compétentes, à coopérer pour fournir aux Parties qui la demandent, une assistance scientifique et technique, y compris l'accès aux technologies écologiquement rationnelles et leur transfert, ainsi que d'autres formes possibles d'assistance.

Article 27

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET ACTIVITÉS D'INTÉRÊT COMMUN

1. Les Parties s'engagent, directement ou avec l'aide de l'Organisation ou des organisations internationales compétentes, à coopérer pour échanger des informations sur l'utilisation des meilleures pratiques environnementales.

2. En particulier, les Parties, avec l'appui de l'Organisation:

- a) définissent des indicateurs de gestion côtière, compte tenu de ceux qui existent, et coopèrent en vue de l'utilisation de ces indicateurs;
- b) établissent et tiennent à jour des évaluations de l'utilisation et de la gestion des zones côtières;
- c) exécutent des activités d'intérêt commun, telles que des projets de démonstration de gestion intégrée des zones côtières.

Article 28

COOPÉRATION TRANSFRONTIÈRE

Les Parties s'efforcent, directement ou avec l'aide de l'Organisation ou des organisations internationales compétentes, à titre bilatéral ou multilatéral, de coordonner, s'il y a lieu, leurs stratégies, plans et programmes côtiers nationaux concernant les zones côtières frontalières. Les entités administratives nationales concernées sont associées aux travaux de cette coordination.

Article 29

ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES TRANSFRONTIÈRES

1. Dans le cadre du présent Protocole, les Parties, avant d'autoriser ou d'approuver des plans, programmes et projets susceptibles de causer un préjudice grave aux zones côtières d'autres Parties, coopèrent entre elles par le biais de notification, d'échange d'informations et de consultation pour l'évaluation de l'impact sur l'environnement de ces projets, plans et programmes, en tenant compte de l'article 19 du présent Protocole et de l'article 4, paragraphe 3 d) de la Convention.
2. À cette fin, les Parties s'engagent à coopérer pour élaborer et adopter des lignes directrices appropriées concernant la détermination des procédures de notification, d'échange d'informations et de consultation à tous les stades du processus.
3. Les Parties peuvent, s'il y a lieu, adopter des accords bilatéraux ou multilatéraux pour donner pleinement effet au présent article.

PARTIE VI

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 30

POINTS FOCaux

Chaque Partie désigne un Point focal pour assurer la liaison avec le Centre sur les aspects techniques et scientifiques de l'application du présent Protocole et pour diffuser l'information, aux niveaux national, régional et local. Les Points focaux se réunissent périodiquement pour exercer les fonctions découlant du présent protocole.

Article 31

RAPPORTS

Les Parties présentent aux réunions ordinaires des Parties contractantes, dans les formes et selon les fréquences déterminées par ces réunions, des rapports sur la mise en application du présent Protocole, y compris les mesures prises, leur efficacité et les problèmes rencontrés dans leur application.

Article 32

COORDINATION INSTITUTIONNELLE

1. L'Organisation est chargée de coordonner la mise en application du présent Protocole. Elle s'appuie à cette fin sur le Centre, qu'elle peut charger des fonctions suivantes:

- a) aider les Parties à définir un cadre régional commun de gestion intégrée des zones côtières en Méditerranée conformément à l'article 17;
- b) préparer régulièrement un rapport sur l'état et l'évolution de la gestion intégrée des zones côtières de la mer Méditerranée afin de faciliter la mise en application du présent Protocole;
- c) échanger des informations et exécuter des activités d'intérêt commun conformément à l'article 27;
- d) à leur demande, aider les Parties:
 - à participer à un réseau méditerranéen de zones côtières conformément à l'article 16;
 - à préparer et appliquer leurs stratégies nationales de gestion intégrée des zones côtières conformément à l'article 18;
 - à coopérer dans le cadre d'activités de formation et de programmes de recherche scientifique et technique conformément à l'article 25;
 - à coordonner, s'il y a lieu, la gestion des zones côtières transfrontières conformément à l'article 28;
- e) organiser les réunions des Points focaux en vertu de l'article 30;
- f) remplir toute autre fonction qui lui est confiée par les Parties.

2. Aux fins de l'application du présent Protocole, les Parties, l'Organisation et le Centre peuvent conjointement établir une coopération avec les organisations non gouvernementales dont les activités sont liées au Protocole.

Article 33

RÉUNIONS DES PARTIES

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 18 de la Convention. Les Parties peuvent également tenir des réunions extraordinaires conformément audit article.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont pour objet:

- a) de suivre l'application du présent Protocole;
- b) de s'assurer que l'application du présent Protocole se fait en coordination et synergie avec les autres Protocoles;

- c) de superviser les travaux de l'Organisation et du Centre relatifs à l'application du présent Protocole et de fournir des orientations pour leurs activités;
- d) d'examiner l'efficacité des mesures adoptées pour la gestion intégrée des zones côtières et la nécessité d'autres mesures, en particulier sous forme d'annexes ou d'amendements au présent Protocole;
- e) de faire des recommandations aux Parties sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre du présent Protocole;
- f) d'examiner les propositions formulées par les réunions des Points focaux conformément à l'article 30 du présent Protocole;
- g) d'examiner les rapports transmis par les Parties et d'adopter les recommandations pertinentes conformément à l'article 26 de la Convention;
- h) d'examiner toute autre information pertinente transmise par l'intermédiaire du Centre;
- i) d'examiner, s'il y a lieu, toute autre question concernant le présent Protocole.

PARTIE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 34

RELATIONS AVEC LA CONVENTION

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout Protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptées conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties à ce dernier n'en conviennent autrement.

Article 35

RAPPORTS AVEC LES TIERS

1. Les Parties invitent, le cas échéant, les États non Parties au présent Protocole et les organisations internationales à coopérer à la mise en œuvre du présent Protocole.
2. Les Parties s'engagent à prendre des mesures appropriées, compatibles avec le droit international, en vue d'assurer que nul n'entreprend des activités contraires aux principes et objectifs du présent Protocole.

Article 36

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à Madrid du 21 janvier 2008 au 20 janvier 2009 à la signature de toute Partie contractante à la Convention.

Article 37

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

Le présent Protocole sera soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de Dépositaire.

Article 38

ADHÉSION

À partir du 21 janvier 2009 le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute Partie à la Convention.

Article 39

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième (30) jour à compter de la date du dépôt d'au moins six (6) instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 40

TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Dépositaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Madrid, Espagne, ce vingt et un janvier deux mille huit.

PROTOCOLO RELATIVO A LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS DEL MEDITERRÁNEO

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

En su condición de Partes en el Convenio para la Protección del Medio Marino y de la Región Costera del Mediterráneo, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976, y enmendado el 10 de junio de 1995,

Deseosas de cumplir las obligaciones previstas en el artículo 4, párrafos 3 e) y 5, de dicho Convenio,

Considerando que las zonas costeras del mar Mediterráneo constituyen un patrimonio común natural y cultural de los pueblos del Mediterráneo, que conviene preservar y utilizar juiciosamente en beneficio de las generaciones presentes y futuras,

Preocupadas por el aumento de la presión antrópica sobre las zonas costeras del mar Mediterráneo que amenazan su fragilidad y deseosas de detener e invertir el proceso de degradación de esas zonas y de reducir, de manera significativa, la pérdida de biodiversidad de los ecosistemas costeros,

Inquietas por los riesgos que amenazan a las zonas costeras debido a cambios climáticos que pueden provocar, entre otras cosas, una elevación del nivel del mar, y conscientes de la necesidad de adoptar medidas sostenibles para reducir los efectos negativos de los fenómenos naturales,

Convencidas de que las zonas costeras constituyen un recurso ecológico, económico y social irremplazable, cuya planificación y gestión con miras a su conservación y desarrollo sostenible exigen un enfoque integrado específico a nivel del conjunto de la cuenca mediterránea y de sus Estados ribereños, teniendo en cuenta su diversidad y, en particular, las necesidades específicas de las islas en relación con sus características geomorfológicas.

Teniendo en cuenta la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, adoptada en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982, el Convenio relativo a los humedales de importancia internacional, particularmente como hábitats de aves acuáticas, adoptado en Ramsar el 2 de febrero de 1971 y el Convenio sobre la Diversidad Biológica, adoptado en Río de Janeiro el 5 de junio de 1992, de los que son Partes numerosos Estados ribereños del mar Mediterráneo así como la Comunidad Europea,

Interesadas en particular en actuar en cooperación para concebir planes adecuados e integrados para la gestión de las zonas costeras de conformidad con el párrafo 1 e) del artículo 4 de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, adoptada en Nueva York el 9 de mayo de 1992.

Aprovechándose de las experiencias existentes de gestión integrada de las zonas costeras y de los trabajos realizados por diferentes organizaciones, incluyendo las instituciones europeas,

Apoyándose en las recomendaciones y los trabajos de la Comisión Mediterránea de Desarrollo Sostenible, así como en las recomendaciones de las reuniones de las Partes Contratantes celebradas en Túnez en 1997, Mónaco en 2001, Catania en 2003 y Portoroz en 2005, y en la Estrategia Mediterránea de Desarrollo Sostenible aprobada en Portoroz en 2005,

Decididas a reforzar en el plano mediterráneo los esfuerzos realizados por los Estados costeros para garantizar la gestión integrada de las zonas costeras,

Decididas a estimular las iniciativas nacionales, regionales y locales mediante una acción coordinada de promoción, cooperación y asociación con los diversos agentes interesados con miras a promover una administración eficiente al servicio de la gestión integrada de las zonas costeras,

Deseosas de actuar de manera que se garantice la coherencia, en lo que respecta a la gestión integrada de las zonas costeras, en la aplicación del Convenio y de sus Protocolos,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

OBLIGACIONES GENERALES

De conformidad con el Convenio para la Protección del Medio Marino y de la Región Costera del Mediterráneo y sus Protocolos, las Partes establecerán un marco común para la gestión integrada de las zonas costeras del mar Mediterráneo y adoptarán las medidas necesarias para reforzar la cooperación regional con ese fin.

Artículo 2

DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo se entenderá por:

- a) “Partes” las Partes Contratantes en el presente Protocolo;
- b) “Convenio” el Convenio para la Protección del Medio Marino y de la Región Costera del Mediterráneo, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976, enmendado el 10 de junio de 1995;

- c) “Organización” el órgano a que se hace referencia en el artículo 17 del Convenio;
- d) “Centro” el Centro de Actividades Regionales del Programa de Acciones Prioritarias;
- e) “Zona costera” el espacio geomorfológico a uno y otro lado de la orilla del mar en el que se produce la interacción entre la parte marina y la parte terrestre a través de los sistemas ecológicos y de recursos complejos formados por componentes bióticos y abióticos que coexisten e interactúan con las comunidades humanas y las actividades socioeconómicas pertinentes;
- f) “Gestión integrada de las zonas costeras” un proceso dinámico de gestión y utilización sostenibles de las zonas costeras, teniendo en cuenta simultáneamente la fragilidad de los ecosistemas y paisajes costeros, la diversidad de las actividades y los usos, sus interacciones, la orientación marítima de determinados usos y determinadas actividades, así como sus repercusiones a la vez sobre la parte marina y la parte terrestre.

Artículo 3

ÁMBITO DE APLICACIÓN GEOGRÁFICA

1. La zona de aplicación del presente Protocolo abarcará la zona del mar Mediterráneo definida en el artículo 1 del Convenio. La zona se define además:

- a) hacia el mar, por el límite de la zona costera que será el límite exterior del mar territorial de las Partes; y
- b) hacia la tierra, por el límite de la zona costera, que será el límite de las entidades costeras competentes definidas por las Partes.

2. Si, dentro del límite de su soberanía, una Parte fija límites diferentes de los previstos en el párrafo 1 del presente artículo, deberá dirigir una declaración al Depositario en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión relativo al presente Protocolo o en cualquier otro momento posterior, en la medida en que:

- a) el límite hacia el mar sea menor que el límite exterior del mar territorial;
- b) el límite hacia la tierra difiera, en más o en menos, del límite del territorio de las entidades administrativas costeras arriba definidas, con miras a aplicar, entre otras cosas, el enfoque ecosistémico y criterios económicos y sociales, y considerar las necesidades específicas de las islas en relación con sus características geomorfológicas y los efectos negativos del cambio climático.

3. Cada Parte adoptará o promoverá medidas adecuadas al nivel institucional apropiado para informar a la población y a los agentes interesados del ámbito de aplicación geográfica del presente Protocolo.

Artículo 4

SALVAGUARDIA DE DERECHOS

1. Ninguna disposición del presente Protocolo ni ninguna norma adoptada sobre la base del presente Protocolo puede menoscabar los derechos, las reivindicaciones presentes o futuras o posiciones jurídicas de cualquier Parte que afecten al Derecho del Mar, en particular la naturaleza y la extensión de las zonas marinas, la delimitación de esas zonas entre Estados adyacentes o que estén situados frente a frente, el derecho y las modalidades de paso por los estrechos utilizados para la navegación internacional y el derecho de paso inocente por el mar territorial, así como la naturaleza y el alcance de la jurisdicción del Estado ribereño, el Estado del pabellón o el Estado del puerto.

2. Ningún acto ni actividad que se realice sobre la base del presente Protocolo constituirá una base que permita apoyar, sostener o rechazar una reivindicación de soberanía o de jurisdicción nacional.

3. Las disposiciones de este Protocolo no se opondrán a las disposiciones más estrictas en materia de protección y de gestión de la zona costera establecidas en los demás instrumentos y programas nacionales o internacionales vigentes o futuros.

4. Ninguna disposición del presente Protocolo afectará las actividades y las instalaciones de seguridad y de defensa nacionales; sin embargo, cada Parte está de acuerdo en que estas actividades e instalaciones deberían llevarse a cabo o establecerse, en la medida de lo posible y razonable, de una manera compatible con el presente Protocolo.

Artículo 5

OBJETIVOS DE LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS

La gestión integrada de las zonas costeras tiene por finalidad:

- a) facilitar, por medio de una planificación racional de las actividades, el desarrollo sostenible de las zonas costeras, garantizando que se tengan en cuenta el medio ambiente y los paisajes de forma conciliada con el desarrollo económico, social y cultural;
- b) preservar las zonas costeras en beneficio de las generaciones presentes y futuras;
- c) garantizar la utilización sostenible de los recursos naturales, en particular en lo que respecta al uso del agua;

- d) garantizar la preservación de la integridad de los ecosistemas costeros así como de los paisajes costeros y de la geomorfología costera;
- e) prevenir y/o reducir los efectos de los riesgos naturales y en particular del cambio climático, que puedan ser debidas a actividades naturales o humanas;
- f) garantizar la coherencia entre las iniciativas públicas y privadas y entre todas las decisiones de las autoridades públicas, a escala nacional, regional y local, que afectan a la utilización de la zona costera.

Artículo 6

PRINCIPIOS GENERALES DE LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS

En aplicación de las disposiciones del presente Protocolo, las Partes se guiarán por los principios siguientes de gestión integrada de las zonas costeras:

- a) tener especialmente en cuenta la riqueza biológica, la dinámica y el funcionamiento naturales de la zona intermareal así como la complementariedad y la interdependencia entre la parte marina y la parte terrestre que constituyen una entidad única;
- b) tomar en consideración de manera integrada el conjunto de los elementos relativos a los sistemas hidrológicos, geomorfológicos, climáticos, ecológicos, socioeconómicos y culturales para no superar la capacidad de carga de la zona costera y para prevenir los efectos negativos de las catástrofes naturales y del desarrollo;
- c) aplicar un enfoque ecosistémico en la planificación y la gestión de las zonas costeras a fin de garantizar su desarrollo sostenible;
- d) garantizar una gobernanza adecuada que permita una participación suficiente, de manera adecuada y oportuna, en un proceso de decisión transparente de las poblaciones locales y los sectores de la sociedad civil interesados en las zonas costeras;
- e) garantizar una coordinación institucional intersectorial organizada de los diversos servicios administrativos y autoridades regionales y locales competentes en las zonas costeras;
- f) formular estrategias, planes y programas de uso del suelo que abarquen el urbanismo y las actividades socioeconómicas así como otras políticas sectoriales pertinentes;
- g) tener en cuenta la multiplicidad y la diversidad de actividades en las zonas costeras y dar prioridad, cuando sea necesario, a los servicios públicos y a las actividades que requieran, a los efectos de utilización y emplazamiento, la proximidad inmediata del mar;

- h) garantizar una ordenación equilibrada del territorio en toda la zona costera y evitar una concentración y una expansión urbanas innecesarias;
- i) proceder a evaluaciones preliminares de los riesgos relacionados con las diversas actividades humanas e infraestructuras a fin de evitar y de reducir sus impactos negativos en las zonas costeras;
- j) evitar que se produzcan daños en el medio ambiente costero y, si se producen, realizar una restauración adecuada.

Artículo 7

COORDINACIÓN

1. A los efectos de una gestión integrada de las zonas costeras, las Partes:
 - a) garantizarán una coordinación institucional, de ser necesario a través de entidades o mecanismos adecuados, con el fin de evitar los enfoques sectoriales y de facilitar planteamientos globales;
 - b) organizarán una coordinación adecuada entre las diversas autoridades competentes en lo que respecta a las partes marítima y terrestre de las zonas costeras en los diferentes servicios administrativos, a escala nacional, regional y local;
 - c) organizarán una coordinación estrecha entre las autoridades nacionales y las entidades regionales y locales, en la esfera de las estrategias, planes y programas costeros y, en lo que respecta a las diversas autorizaciones de actividades, que podrá lograrse por medio de órganos de consulta conjunta o de procedimientos conjuntos de adopción de decisiones.
2. Las autoridades nacionales, regionales y locales competentes de las zonas costeras deberán, en la medida de lo posible, trabajar conjuntamente para reforzar la coherencia y la eficacia de las estrategias, los planes y los programas costeros establecidos.

PARTE II ELEMENTOS DE LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS

Artículo 8

PROTECCIÓN Y UTILIZACIÓN SOSTENIBLE DE LA ZONA COSTERA

1. Conforme a los principios y objetivos enunciados en los artículos 5 y 6 del presente Protocolo, las Partes se esforzarán en garantizar una utilización y gestión sostenibles de las zonas costeras para preservar los hábitats naturales, los paisajes, los recursos naturales y los ecosistemas costeros, de conformidad con las disposiciones de los instrumentos jurídicos regionales e internacionales.

2. A estos efectos, las Partes:

- a) Establecerán en las zonas costeras, a partir del nivel alcanzado por el nivel más alto del mar en invierno, una zona en la que no se permiten las construcciones. Teniendo en cuenta, entre otras cosas, los espacios directa y negativamente afectados por el cambio climático y los riesgos naturales, esta zona no podrá tener una anchura inferior a 100 metros, de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) que figura a continuación. Las medidas nacionales más estrictas para determinar esta dimensión se seguirán aplicando;
- b) Podrán adaptar, de manera compatible con los objetivos y principios del presente Protocolo, las disposiciones arriba mencionadas, en los casos siguientes:
 - 1) proyectos de interés público,
 - 2) zonas en las que existan obstáculos particulares de índole geográfica o de otro tipo, en especial los relacionados con la densidad demográfica o las necesidades sociales, en las que la vivienda individual, la urbanización o el desarrollo se rijan por instrumentos jurídicos nacionales;
- c) Notificarán a la Organización sus instrumentos jurídicos nacionales que establezcan las adaptaciones arriba mencionadas.

3. Las Partes también harán todo lo posible para garantizar que en sus instrumentos jurídicos nacionales se incluyan criterios para el uso sostenible de la zona costera. Estos criterios, teniendo en cuenta las condiciones locales específicas, incluirán, entre otras cosas, lo siguiente:

- a) identificación y delimitación, fuera de las zonas protegidas, de zonas abiertas en las que quedará restringido o, en caso necesario, prohibido el desarrollo urbanístico y otras actividades;
- b) limitación de la extensión lineal del desarrollo urbanístico y de la creación de nuevas infraestructuras de transporte a lo largo de la costa;
- c) garantía de que las consideraciones ambientales se integren en las normas de gestión y uso del dominio marítimo público;
- d) establecimiento de la libertad de acceso público al mar y a lo largo del litoral;
- e) restricción o, en caso necesario, prohibición de la circulación y el estacionamiento de vehículos terrestres, así como de la circulación

y el fondeo de embarcaciones en zonas naturales frágiles, terrestres o marinas, incluidas las playas y dunas.

Artículo 9

ACTIVIDADES ECONÓMICAS

1. De conformidad con los principios y objetivos enunciados en los artículos 5 y 6 del presente Protocolo, y teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes del Convenio de Barcelona y sus Protocolos, las Partes deberán:

- a) prestar una atención especial a las actividades económicas que exigen la proximidad inmediata al mar;
- b) velar por que, en las diversas actividades económicas, se reduzca al mínimo la utilización de los recursos naturales y se tengan en cuenta las necesidades de las generaciones futuras;
- c) velar por el respeto de la gestión integrada de los recursos hídricos y por la gestión ambiental racional de los desechos;
- d) velar por adaptar la economía costera y marítima al carácter frágil de las zonas costeras y por proteger los recursos del mar contra la contaminación;
- e) definir indicadores del desarrollo de actividades económicas con miras a garantizar el uso sostenible de las zonas costeras y a reducir las presiones que superen la capacidad de carga de éstas;
- f) promover códigos de buenas prácticas entre las autoridades públicas, los agentes económicos y las organizaciones no gubernamentales.

2. En lo que concierne a las actividades económicas indicadas a continuación, las Partes convienen además en lo siguiente:

- a) Agricultura e industria: la localización y el funcionamiento de las actividades agrícolas e industriales deberán garantizar un nivel elevado de protección del medio ambiente a fin de preservar los ecosistemas y paisajes costeros y de evitar la contaminación del mar, del agua, del aire y de los suelos;
- b) Pesca:
 - i) los proyectos de desarrollo deberán tener en cuenta la necesidad de proteger las zonas de pesca;
 - ii) las prácticas de pesca deberán ser compatibles con un uso sostenible de los recursos naturales marinos;
- c) Acuicultura:
 - i) los proyectos de desarrollo deberán tener en cuenta la necesidad de proteger las zonas acuícolas y de producción de moluscos;
 - ii) la acuicultura deberá reglamentarse mediante el control de la utilización de insumos y el tratamiento de los desechos;

- d) Turismo, actividades deportivas y de ocio:
 - i) se deberá fomentar un turismo costero sostenible, respetuoso de los ecosistemas costeros, los recursos naturales, el patrimonio cultural y los paisajes;
 - ii) se deberán promover formas específicas de turismo costero, en particular el turismo cultural, rural y el ecoturismo, respetándose al mismo tiempo las tradiciones de las poblaciones locales;
 - iii) la práctica de las diversas actividades deportivas y de ocio, con inclusión de la pesca de recreo y la recogida de moluscos, deberá estar reglamentada o, de ser necesario, prohibida;
- e) Utilización de recursos naturales específicos:
 - i) la excavación y extracción de minerales, con inclusión de la utilización del agua de mar en las plantas desalinizadoras y la explotación de las canteras, deberán ser objeto de una autorización previa;
 - ii) la extracción de arena, incluso en los fondos marinos y los sedimentos fluviales, estará reglamentada o prohibida, cuando sea probable que afecte negativamente al equilibrio de los ecosistemas costeros;
 - iii) se realizará un seguimiento continuo de los acuíferos costeros así como de las zonas de contacto o de relación dinámica entre agua dulce y salada a las que pueda afectar adversamente la extracción de las aguas subterráneas o las descargas en el medio natural;
- f) Infraestructuras, instalaciones energéticas, puertos y obras y estructuras marítimas:
 las infraestructuras, instalaciones y obras estarán sometidas a autorización para que sus impactos negativos sobre los ecosistemas, los paisajes y la geomorfología de la costa se reduzcan al mínimo o, en su caso, se compensen con medidas no financieras;
- g) Actividades marítimas:
 las actividades marítimas deberán llevarse a cabo de manera que garanticen la preservación de los ecosistemas costeros, de conformidad con las reglas, normas y procedimientos de las convenciones internacionales pertinentes.

Artículo 10

ECOSISTEMAS COSTEROS PARTICULARES

Las Partes adoptarán medidas para proteger las características de determinados ecosistemas costeros particulares como sigue:

1. Humedales y estuarios

Además de la creación de zonas protegidas y con miras a impedir la desaparición de los humedales y los estuarios, las Partes, deberán:

- a) tener en cuenta la función ambiental, económica y social de los humedales y los estuarios en las estrategias costeras nacionales y los planes y programas costeros, y en el momento de otorgar autorizaciones;
- b) adoptar las medidas necesarias para reglamentar o, de ser necesario, prohibir las actividades que puedan provocar efectos adversos en los humedales y estuarios;
- c) proceder, en la medida de lo posible, a la restauración de los humedales costeros degradados a fin de reactivar su función positiva en los procesos ambientales costeros.

2. Hábitats marinos

Las Partes, reconociendo la necesidad de proteger las zonas marinas que albergan hábitats y especies con alto valor de conservación, independientemente de su clasificación como zonas protegidas, deberán:

- a) adoptar medidas para garantizar, mediante la legislación, la planificación y la gestión, la protección y la conservación de las zonas marinas y costeras, en particular las que albergan hábitats y especies cuya conservación representa un gran valor;
- b) comprometerse a estimular la cooperación regional e internacional de manera que se apliquen programas comunes de protección de los hábitats marinos.

3. Bosques y zonas boscosas del litoral

Las Partes adoptarán medidas encaminadas a preservar y a promover los bosques y las zonas boscosas del litoral, en particular, fuera de las zonas especialmente protegidas.

4. Dunas

Las Partes adoptarán medidas para preservar y, en la medida en que sea posible, rehabilitar de manera sostenible las dunas y cordones.

Artículo 11

PAISAJES COSTEROS

1. Las Partes, reconociendo el valor estético, natural y cultural particular de los paisajes costeros, independientemente de su clasificación como zonas protegidas, adoptarán medidas para garantizar la protección de los paisajes costeros mediante la legislación, la planificación y la gestión.

2. Las Partes se comprometerán a promover la cooperación regional e internacional en la esfera de la protección de los paisajes y, en particular, la aplicación, cuando proceda, de medidas comunes en favor de los paisajes costeros transfronterizos.

Artículo 12

ISLAS

Las Partes otorgarán una protección especial a las Islas, incluidas las islas pequeñas, y a estos efectos:

- a) promoverán en dichos espacios actividades favorables al medio ambiente y adoptarán medidas especiales para garantizar la participación de los habitantes en la protección de los ecosistemas costeros basándose en sus usos y conocimientos locales;
- b) tendrán en cuenta las especificidades del medio ambiente insular y la necesidad de asegurar la interacción entre islas en las estrategias, planes y programas e instrumentos de gestión costeros nacionales, en particular en el ámbito del transporte, el turismo, la pesca, los desechos y el agua.

Artículo 13

PATRIMONIO CULTURAL

1. Las Partes adoptarán, individual o colectivamente, todas las medidas adecuadas para preservar y proteger el patrimonio cultural, en particular el patrimonio arqueológico e histórico de las zonas costeras, incluido el patrimonio cultural submarino, de conformidad con los instrumentos nacionales e internacionales pertinentes.

2. Las Partes garantizarán que la conservación *in situ* del patrimonio cultural de las zonas costeras sea considerada la opción prioritaria antes de proceder a ninguna intervención sobre este patrimonio.

3. Las Partes velarán en particular por que los elementos del patrimonio cultural submarino de las zonas costeras extraídos del medio marino se conserven y administren de manera que se garantice su conservación a largo plazo, y no sean objeto de operaciones de canje, venta, compra o trueque como artículos de carácter comercial.

Artículo 14

PARTICIPACIÓN

1. Con miras a velar por una buena gobernanza a lo largo del proceso de gestión integrada de las zonas costeras, las Partes adoptarán las medidas necesarias para garantizar, en las fases de formulación y aplicación de

estrategias, planes y programas o proyectos costeros y marinos así como de concesión de las diversas autorizaciones, la participación adecuada de todos los interesados, entre los cuales figuran:

- las colectividades territoriales y las entidades públicas afectadas;
- los operadores económicos;
- las organizaciones no gubernamentales;
- los agentes sociales;
- los ciudadanos afectados.

Esta participación implicará, entre otros, a órganos consultivos, consultas o audiencias públicas y puede extenderse a asociaciones.

2. A fin de garantizar esa participación, las Partes suministrarán información de manera adecuada, oportuna y eficaz.

3. Deberán ponerse a disposición de toda parte interesada que impugne decisiones, actos u omisiones según las disposiciones establecidas por las Partes sobre la participación con respecto a los planes, programas o proyectos que conciernen a la zona costera, procedimientos de mediación o conciliación así como un derecho de recurso administrativo o judicial.

Artículo 15

SENSIBILIZACIÓN, FORMACIÓN, EDUCACIÓN E INVESTIGACIÓN

1. Las Partes se comprometerán a emprender, en los planos nacional, regional o local, actividades de sensibilización sobre la gestión integrada de las zonas costeras así como a establecer programas de enseñanza y actividades de formación y de educación pública en la materia.

2. Las Partes organizarán, directa, multilateral o bilateralmente, o con la ayuda de la Organización, del Centro o de organizaciones internacionales interesadas, programas de enseñanza y actividades de capacitación así como de educación pública sobre la gestión integrada de las zonas costeras con miras a garantizar su desarrollo sostenible.

3. Las Partes procederán a efectuar investigaciones científicas pluridisciplinarias sobre la gestión integrada de las zonas costeras y sobre la relación recíproca entre las actividades y su impacto en las zonas costeras. A este efecto, deberán crear centros de investigación especializada o prestarles su apoyo. Esas investigaciones tienen por objeto, en particular, profundizar en los conocimientos sobre la gestión integrada de las zonas costeras, contribuir a la información del público y facilitar la toma de decisiones públicas y privadas.

PARTE III
INSTRUMENTOS DE LA GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS
COSTERAS

Artículo 16

MECANISMOS Y REDES DE SEGUIMIENTO Y OBSERVACIÓN

1. Las Partes utilizarán y reforzarán los mecanismos adecuados de seguimiento y de observación que existen, o crearán otros nuevos, de ser necesario. Establecerán y actualizarán con regularidad inventarios nacionales de las zonas costeras que deberán abarcar, en la medida de lo posible, información sobre los recursos y las actividades así como sobre las instituciones, la legislación y la planificación que puedan influir sobre las zonas costeras.
2. A fin de promover el intercambio de experiencias científicas, datos y buenas prácticas, las Partes participarán, en los planos administrativo y científico adecuados, en una red mediterránea de zonas costeras, en cooperación con la Organización.
3. Para facilitar la observación regular del estado y de la evolución de las zonas costeras, las Partes establecerán un formulario de referencia y un proceso acordados para reunir los datos adecuados en inventarios nacionales.
4. Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para asegurar el acceso del público a la información procedente de los mecanismos y las redes de seguimiento y observación.

Artículo 17

ESTRATEGIA MEDITERRÁNEA DE GESTIÓN INTEGRADA DE LAS ZONAS
COSTERAS

Las Partes se comprometen a cooperar con miras a promover el desarrollo sostenible y la gestión integrada de las zonas costeras, teniendo en cuenta la Estrategia Mediterránea de Desarrollo Sostenible y completándola cuando sea necesario. Con este fin, las Partes definirán, con ayuda del Centro, un marco regional común de gestión integrada de las zonas costeras en el Mediterráneo que se pondrá en práctica por medio de planes de acción regionales adecuados y otros instrumentos operacionales, así como por medio de sus estrategias nacionales.

Artículo 18

ESTRATEGIAS, PLANES Y PROGRAMAS NACIONALES COSTEROS

1. Cada Parte reforzará o elaborará una estrategia nacional de gestión integrada de las zonas costeras así como planes y programas costeros de aplicación que se ajusten al marco regional común y sean conformes con los objetivos y principios de la gestión integrada del presente Protocolo e informarán

a la Organización acerca del mecanismo de coordinación establecido para aplicar esta estrategia.

2. La estrategia nacional, basada en el análisis de la situación existente, deberá fijar objetivos, determinar prioridades y justificarlas, identificar los ecosistemas costeros que requieran una gestión así como todos los agentes y procesos pertinentes, enumerar las medidas a adoptar y sus costes así como los instrumentos institucionales y los medios jurídicos y financieros disponibles, y establecer un calendario de aplicación.

3. Los planes y programas costeros, que pueden ser independientes o estar integrados en otros planes y programas, precisarán las orientaciones de la estrategia nacional y la pondrán en práctica a un nivel territorial adecuado, determinando, entre otras cosas y siempre que proceda, la capacidad de carga y las condiciones para la asignación y utilización de las partes marinas y terrestres respectivas de las zonas costeras.

4. Las Partes definirán indicadores adecuados a fin de evaluar la eficacia de las estrategias, los planes y los programas de gestión integrada de las zonas costeras así como del progreso en la aplicación del Protocolo.

Artículo 19

EVALUACIÓN AMBIENTAL

1. Debido a la fragilidad de las zonas costeras, las Partes velarán por que el proceso y los estudios relativos a la evaluación del impacto ambiental de los proyectos públicos y privados que puedan producir efectos ambientales significativos en las zonas costeras y particularmente en sus ecosistemas, tengan en cuenta la sensibilidad particular del medio ambiente y las relaciones recíprocas entre las partes marinas y terrestres de la zona costera.

2. Con arreglo a los mismos criterios, las Partes establecerán, si procede, una evaluación ambiental estratégica de los planes y programas que afectan a la zona costera.

3. Las evaluaciones ambientales deberán considerar los impactos acumulativos sobre las zonas costeras, prestando la debida atención, entre otras cosas, a su capacidad de carga.

Artículo 20

POLÍTICA TERRITORIAL

1. A fin de promover la gestión integrada de las zonas costeras, reducir las presiones económicas, conservar espacios libres y permitir el acceso público al mar y a lo largo de su orilla, las Partes adoptarán instrumentos y medidas adecuados de política territorial, incluyendo el proceso de planificación.

2. A estos efectos, y con el fin de garantizar la gestión sostenible de los bienes públicos y privados de las zonas costeras, las Partes pueden, entre otras cosas, adoptar mecanismos de adquisición, cesión, donación o transferencia de tierras al dominio público e instituir servidumbre sobre las propiedades.

Artículo 21

INSTRUMENTOS ECONÓMICOS, FINANCIEROS Y FISCALES

Para aplicar las estrategias costeras nacionales y los planes y programas costeros, las Partes podrán adoptar las medidas adecuadas para aprobar los instrumentos económicos, financieros y/o fiscales pertinentes destinados a apoyar las iniciativas locales, regionales y nacionales para la gestión integrada de las zonas costeras.

PARTE IV RIESGOS QUE AFECTAN A LA ZONA COSTERA

Artículo 22

RIESGOS NATURALES

En el marco de las estrategias nacionales de gestión integrada de las zonas costeras, las Partes elaborarán políticas de prevención de los riesgos naturales. Con este fin, efectuarán, en lo que respecta a las zonas costeras, evaluaciones de la vulnerabilidad y de los riesgos y adoptarán medidas de prevención, mitigación y adaptación para hacer frente a los efectos de las catástrofes naturales y, en particular, del cambio climático.

Artículo 23

EROSIÓN COSTERA

1. De conformidad con los objetivos y principios enunciados en los artículos 5 y 6 del presente Protocolo, las Partes, a fin de prevenir y mitigar el impacto negativo de la erosión costera con mayor eficacia, se comprometen a adoptar las medidas necesarias para mantener o restaurar la capacidad natural de la costa a adaptarse a los cambios, incluidos los provocados por la elevación del nivel del mar.

2. Las Partes, cuando contemplen emprender nuevas actividades y obras en la zona costera, incluyendo estructuras marinas y trabajos de defensa costera, tendrán particularmente en cuenta sus efectos negativos sobre la erosión costera así como los costes directos e indirectos que puedan generarse. Con respecto a las actividades y estructuras existentes, las Partes deberán adoptar medidas para reducir al mínimo sus efectos en la erosión costera.

3. Las Partes se esforzarán por anticiparse a los impactos de la erosión costera mediante la gestión integrada de las actividades, incluyendo la adopción

de medidas especiales para los sedimentos costeros y las construcciones costeras.

4. Las Partes se comprometen a intercambiar datos científicos susceptibles de mejorar el conocimiento del estado, la evolución y los impactos de la erosión costera.

Artículo 24

RESPUESTA ANTE LAS CATÁSTROFES NATURALES

1. Las Partes se comprometen a promover la cooperación internacional para responder ante las catástrofes naturales y a adoptar todas las medidas necesarias para hacer frente a sus efectos de manera oportuna.

2. Las Partes se comprometen a coordinar la utilización de los equipos de detección, de alerta y de comunicación de que disponen, recurriendo a los mecanismos e iniciativas existentes, para garantizar en los plazos más breves la transmisión de información urgente relativa a las catástrofes naturales importantes. Las Partes notificarán a la Organización cuáles son las autoridades nacionales competentes para dar y recibir dicha información en el marco de los mecanismos internacionales pertinentes.

3. Las Partes se comprometen a promover la cooperación entre si y entre las autoridades nacionales, regionales y locales, las organizaciones no gubernamentales y las demás organizaciones competentes para el suministro urgente de asistencia humanitaria para hacer frente a las catástrofes naturales que afecten a las zonas costeras del mar Mediterráneo.

PARTE V COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Artículo 25

CAPACITACIÓN E INVESTIGACIÓN

1. Las Partes se comprometen, directamente o con ayuda de la Organización o de las organizaciones internacionales competentes, a cooperar para la capacitación del personal científico, técnico y administrativo en el ámbito de la gestión integrada de las zonas costeras, en particular con miras a:

- a) evaluar y reforzar las capacidades;
- b) impulsar la investigación científica y técnica;
- c) promover centros especializados en la gestión integrada de las zonas costeras;
- d) estimular programas de capacitación de profesionales locales.

2. Las Partes se comprometen, directamente o con ayuda de la Organización o de las organizaciones internacionales competentes, a promover la investigación científica y técnica sobre la gestión integrada de las zonas costeras, en particular intercambiando informaciones de carácter científico y técnico y coordinando sus programas de investigación sobre los temas de interés común.

Artículo 26

ASISTENCIA CIENTÍFICA Y TÉCNICA

A los efectos de la gestión integrada de las zonas costeras, las Partes se comprometen, directamente o con la ayuda de la Organización o de las organizaciones internacionales competentes, a cooperar para suministrar a las Partes que lo soliciten una asistencia científica y técnica, con inclusión del acceso a tecnologías ambientales racionales y su transferencia, así como otras formas posibles de asistencia.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y ACTIVIDADES DE INTERÉS COMÚN

1. Las Partes se comprometen, directamente o con la ayuda de la Organización o de las organizaciones internacionales competentes, a cooperar en el intercambio de información sobre la utilización de las mejores prácticas ambientales.

2. En particular, las Partes, con el apoyo de la Organización, deberán:

- a) definir indicadores de gestión costera, teniendo en cuenta los ya existentes y cooperar en el uso de esos indicadores;
- b) establecer evaluaciones del uso y gestión de las zonas costeras y mantenerlas actualizadas;
- c) llevar a cabo actividades de interés común, tales como proyectos de demostración de gestión integrada de las zonas costeras.

Artículo 28

COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

Las Partes se esforzarán, de forma bilateral o multilateral, directamente o con la ayuda de la Organización o de las organizaciones internacionales competentes, en coordinar, si procede, sus estrategias, planes y programas costeros nacionales relativos a zonas costeras fronterizas. Las entidades administrativas nacionales afectadas deberán participar en dicha coordinación.

Artículo 29

EVALUACIÓN AMBIENTAL TRANSFRONTERIZA

1. En el marco del presente Protocolo, las Partes, antes de autorizar o de aprobar planes, programas y proyectos capaces de causar un efecto adverso significativo en las zonas costeras de otras Partes, deberán cooperar entre ellas mediante la notificación, el intercambio de información y las consultas para evaluar los impactos ambientales de dichos planes, programas y proyectos, teniendo en cuenta el artículo 19 del presente Protocolo y el del apartado d) del párrafo 3 del artículo 4 del Convenio.
2. Con este fin, las Partes se comprometen a cooperar para elaborar y adoptar líneas directrices adecuadas para la determinación de los procedimientos de notificación, intercambio de información y consulta en todas las etapas del proceso.
3. Las Partes podrán, si procede, adoptar acuerdos bilaterales o multilaterales para dar plenamente efecto al presente artículo.

PARTE VI DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

Artículo 30

PUNTOS FOCALES

Cada Parte designará un Punto Focal para servir de enlace con el Centro sobre los aspectos técnicos y científicos de la aplicación del presente Protocolo y para difundir información, a escala nacional, regional y local. Los Puntos Focales se reunirán periódicamente para ejercer las funciones que se derivan del presente Protocolo.

Artículo 31

INFORMES

Las Partes presentarán a las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes, en las formas y según las frecuencias determinadas por esas reuniones, informes sobre la aplicación del presente Protocolo, con inclusión de las medidas adoptadas, su eficacia y los problemas que se han planteado en su aplicación.

Artículo 32

COORDINACIÓN INSTITUCIONAL

1. La Organización estará encargada de coordinar la aplicación del presente Protocolo. A esos efectos contará con el apoyo del Centro, al que se podrá encomendar las funciones siguientes:

- a) ayudar a las Partes a definir un marco regional común de gestión integrada de las zonas costeras en el Mediterráneo de conformidad con el artículo 17;
- b) elaborar un informe periódico sobre el estado y la evolución de la gestión integrada de las zonas costeras del mar Mediterráneo con el fin de facilitar la aplicación del presente Protocolo;
- c) intercambiar información y llevar a cabo actividades de interés común de conformidad con el artículo 27;
- d) ayudar a las Partes que lo soliciten:
 - a participar en la red mediterránea de zonas costeras según lo dispuesto en el artículo 16;
 - a preparar y aplicar sus estrategias nacionales de gestión integrada de las zonas costeras según lo dispuesto en el artículo 18;
 - a cooperar en actividades de formación y programas de investigación científica y técnica según lo dispuesto en el artículo 25;
 - a coordinar, si procede, la gestión de las zonas costeras transfronterizas según lo dispuesto en el artículo 28;
- e) organizar las reuniones de los Puntos Focales con arreglo al artículo 30;
- f) desempeñar cualquier otra función que le asignen las Partes.

2. A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, las Partes, la Organización y el Centro podrán establecer conjuntamente una cooperación con organizaciones no gubernamentales con respecto a las actividades relacionadas con el Protocolo.

Artículo 33

REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes del Convenio organizadas en virtud del artículo 18 del Convenio. Las Partes podrán igualmente celebrar reuniones extraordinarias de conformidad con ese artículo.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo desempeñarán las siguientes funciones:

- a) revisar la aplicación del presente Protocolo;
- b) garantizar que la aplicación del presente Protocolo se lleva a cabo en coordinación y sinergia con los demás Protocolos;
- c) supervisar los trabajos de la Organización y del Centro relativos a la aplicación del presente Protocolo y facilitar orientaciones para sus actividades;
- d) examinar la eficacia de las medidas adoptadas para la gestión integrada de las zonas costeras y la necesidad de otras medidas, en particular en forma de anexos o de enmiendas al presente Protocolo;
- e) formular recomendaciones a las Partes sobre las medidas que se han de adoptar para la aplicación del presente Protocolo;
- f) examinar las propuestas formuladas en las reuniones de los Puntos Focales de conformidad con el artículo 30 del presente Protocolo;
- g) examinar los informes transmitidos por las Partes y aprobar las recomendaciones pertinentes en virtud del artículo 26 del Convenio;
- h) examinar cualquier otra información pertinente transmitida a través del Centro;
- i) examinar, si procede, cualquier otra cuestión relacionada con el presente Protocolo.

PARTE VII DISPOSICIONES FINALES

Artículo 34

RELACIONES CON EL CONVENIO

1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquier Protocolo se aplicarán con respecto al presente Protocolo.

2. El reglamento interno y las normas financieras adoptadas con arreglo al artículo 24 del Convenio se aplicarán con respecto al presente Protocolo, a menos que las Partes hayan acordado otra cosa.

Artículo 35

RELACIONES CON TERCEROS

1. Las Partes invitarán, cuando proceda, a los Estados no Partes en el presente Protocolo y a las organizaciones internacionales a cooperar en la aplicación del presente Protocolo.
2. Las Partes se comprometen a adoptar las medidas adecuadas, compatibles con el derecho internacional, con miras a garantizar que nadie emprenda actividades contrarias a los principios y objetivos del presente Protocolo.

Artículo 36

FIRMA

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de cualquier Parte Contratante en el Convenio en Madrid, España, del 21 de enero de 2008 al 20 de enero de 2009.

Artículo 37

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Protocolo estará sometido a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

Artículo 38

ADHESIÓN

A partir del 21 de enero de 2009 el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todas las Partes en el Convenio.

Artículo 39

ENTRADA EN VIGOR

El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo (30) día a contar de la fecha de depósito de al menos seis (6) instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 40

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés dan igualmente fe, será depositado ante el Depositario.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN Madrid, España, el veintiuno de enero de dos mil ocho.

نيابة عن جمهورية ألبانيا
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania

نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire
Por la República Argelina Democrática y Popular

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك
For the Republic of Bosnia and Herzegovina
Pour la République de Bosnie-Herzégovine
Por la República de Bosnia y Herzegovina

نيابة عن جمهورية كرواتيا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

نيابة عن جمهورية قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

نيابة عن جمهورية مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Por la República Árabe de Egipto

نيابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

نيابة عن الجمهورية الهيلانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

نيابة عن دولة إسرائيل
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Por el Estado de Israel

نيابة عن الجمهورية الإيطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República italiana

نيابة عن الجمهورية اللبنانية
For the Lebanese Republic
Pour la République libanaise
Por la República libanesa

نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
Por la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista

نيابة عن جمهورية مالطة
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

نيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

نيابة عن الجبل الأسود
For Montenegro
Pour Monténégro
Por Montenegro

نيابة عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

نيابة عن جمهورية سلوفينيا
For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

نيابة عن مملكة أسبانيا
For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

نيابة عن الجمهورية العربية السورية
For the Syrian Arab Republic
Pour la République arabe syrienne
Por la República Árabe Siria

نيابة عن الجمهورية التونسية
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

نيابة عن الجمهورية التركية
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

نيابة عن الجماعة الأوروبية
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea

تم في مدريد، في اليوم الحادي والعشرين من شهر كانون الثاني/ يناير من عام ألفين وثمانية في نسخة واحدة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والأسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة أسبانيا.

DONE AT MADRID, this twenty-first day of January two thousand and eight in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authentic. The original texts shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain.

FAIT À MADRID, le vingt et un janvier deux mille huit, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original est déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement espagnol.

HECHO EN MADRID, el veintiuno de enero de dos mil ocho, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Depositario, el Gobierno de España.

Mr. Javier Cachón de Mesa

Mr. Paul Mifsud

رئيس المؤتمر
President of the Conference
Président de la Conférence
Presidente de la Conferencia

الأمين العام للمؤتمر
Secretary General of the Conference
Secrétaire général de la Conférence
Secretario General de la Conferencia

Ms. Tatjana Hema

الأمين التنفيذي للمؤتمر
Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif de la Conférence
Secretario Ejecutivo de la Conferencia